

## تلخيص نواميس أفلاطون

لابي نصر الفارابي

عن المخطوط رقم ١٤٢٩ (\*) في ليدن بهولنده

[ ص ١ ] بسم الله الرحمن الرحيم

لما كان الشيء الذي به يَفْضَلُ الإنسانُ على سائر الحيوان هو القوة التي بها يميز بين الأسباب والأمور التي يتصرف فيها ويشاهدها حتى يعرف النافع منها فيؤثره ويحصله عنده ، ويرفض غير النافع ويجتنبه - وخروج ذلك الشيء من القوة إلى الفعل إنما يكون بالتجربة ، ومعنى التجربة هو تأمل جزئيات الشيء ، والحكم على كلياته بما يصادفه في تلك الجزئيات - كان مَنْ حصل عنده من هذه التجارب أكثر فهو أفضل وأكمل في الانسانية . غير أن الذي يجرب الأمور ربما يخطئ في فعله وتجربته حتى يتصور من حال الشيء خلاف ما هو عليه ذلك الشيء بالحقيقة . وأسباب الخطأ كثيرة . وقد عدّها من تكلم في صناعة المغالطة . والحكماء - من بين سائر الناس - هم الذين حصلت عندهم من التجارب ما هي حقيقة صحيحة . إلا أن من طباع<sup>(٢)</sup> جميع الناس أن يحكموا بالحكم الكلي عند مشاهدتهم بعض الجزئيات . ومعنى الكلي ها هنا :

(\*) سمرمز اليه بالحرف ل ، والى نشرة فرنسكو جبريليلي بالحرف ج .

(١) أى في فرع السوفسطيقا من المنطق .

(٢) طباع = طبيعة .

الذي يشمل جزئيات الشيء بأسرها وفي <sup>(١)</sup> ( طول ) زمانه أيضاً ، حتى ان الشيء الواحد بالشخص لو شوهده منه فعلٌ مراتٍ ، حُكم على ذلك الشيء بذلك الفعل في طول زمانه كله : كمن يصدق مرة في كلامه أو مرتين . أو أكثر ، فان في الطباع أن يحكم بأنه قد دُوقٌ بالاطلاق ؛ وكذلك من يكذب . ومن شوهده منه شجاعةٌ أو جبنٌ أو خلقٌ من الاخلاق مراتٍ ، فإنه يحكم عليه بذلك أجمع دائماً .

والحكماء ، لما عرفوا هذا المعنى من طباع الناس ، انما اظهروا من أنفسهم حالا من الاحوال مرات كثيرة حتى حكم الناس عليهم بذلك الأمر دائماً ؛ ثم أتوا بخلاف تلك الحال فيما بعد ، فغفى على الناس ذلك ، وظنّوه الحالة الأولى ، مثلما يحكى عن بعض الزهاد المتقشفين أنه كان ممن عرف بالصلاح والشد <sup>(٢)</sup> والزهد والعبادة ، وشهر عند الناس بذلك فلحقه خوفٌ من جهة السلطان الجائر ، وأراد المهرب من مدينته تلك . فخرج امرٌ ذلك السلطان بطلبه وأخذنه حيثما وجد ، ولم يمكنه الخروج من باب من أبواب المدينة . وخشى على نفسه الوقوع في يد اصحاب السلطان فعمد الى لباس من لباس اهل البطالة فلبسه ، وأخذ بيده طنبوراً <sup>(٣)</sup> وتساكر في اول الليل وجاء الى باب المدينة يغتنى على طنبوره ذلك . فقال له <sup>(٤)</sup> البواب : « من انت ؟ » فقال له مستهزئاً : « أنا فلانُ الزاهد » . فظنَّ البواب انه سخر منه ، فلم يتعرّض له . فنجأ ، ولم يكذب في قوله .

(١) زيادة يقتضيهما السياق ، ويؤيدها ما يرد بعد ذلك بسطرين . وقد تركها ج

( = جبريل ) في نشرته على حالها ، كما في المخطوط : وفي زمان أيضاً .

(٢) السدد والسداد : الصواب والاستقامة .

(٣) أى ادعى السكر .

(٤) ج : اليه - وهو خطأ . وقد ورد في المخطوط كما اثبتناه . وهو التعبير

وغرضنا من تقديم هذه المقدمة هو ان افلاطون الحكيم لم تكن تسمح<sup>(١)</sup> نفسه بإظهار العلوم وكشفها لجميع الناس . فسلك طريق الرمز<sup>(٢)</sup> والالغاز والتعمية والتصويب لئلا يقع العلم الى غير اهله فيتبدل<sup>(٣)</sup> ، و ( الى ) من لا يعرف قدره ، او يستعمل<sup>(٤)</sup> في غير موضعه . وذلك منه صواب . ولما علم واستبين انه قد شهر بذلك [ ٢ ] وعرف الناس اجمع منه ذلك ربما عمد الى الشيء الذي يريد ان يتكلم فيه فيصرّح به تصريحاً ظاهراً ، فيظن القارئ والسامع لكلامه ان ( في )<sup>(٥)</sup> ذلك رمزاً ، وانه يريد به خلاف ما صرّح به .

وهذا المعنى من اسرار كتبه . ثم لا يقف على ما قد صرّح به ، وما قد رمزه ، الا من تدرب في الصناعة نفسها . ولا يميز بينهما الا من تمهر في العلم الذي فيه كلامه . وهذا هو سبيل كلامه في « النواميس » وقد عزمنا على استخراج المعاني التي اوما اليها في هذا الكتاب وجمعها مقالته<sup>(٦)</sup> ليكون عوناً لمن اراد معرفة ذلك الكتاب ، وغنية لمن لا يحتمل مشقة الدرس والتأمل .

والله الموفق للصواب .

(١) ج : يسمح لنفسه . وقد ورد في المخطوط كما أثبتناه ، وهو الصحيح .

(٢) باستخدام الاساطير .

(٣) وردت هكذا في المخطوط ، وهي صحيحة ؛ لكن ج قرأها : فيبتدل - ولم يشر الى انه يصححها .

(٤) أي العلم . وقد قرأها ج : يستعمله ، وهذا يخالف ما في المخطوط ، ولا يعطى المعنى المقصود .

(٥) أضفناه حتى يستقيم السياق .

(٦) ل : جمعها مقالته - أي التي اشتملت عليها هذه المحاوره . ولم يفهمها ج ، فاراد

تصحيحها هكذا : « وجمعها ( على ) مقالاته » ؛ واقترح بلسنر ( في هامش طبعة ج ) تصحيحها الى : « وجمعها مقالة مقالة » - ولا حاجة الى هذا كله ، فالمنى مستقيم واضح من نص ما في المخطوط .

## المقالة الاولى

سأل سائل عن السبب في وضع النواميس . ومعنى « السبب » هاهنا هو :  
الفاعل . وقاعلها هو <sup>(١)</sup> واضعها .

فأجاب المجيب ان الواضع لها كان زاوش <sup>(٢)</sup> . وزاوش ، عند اليونانيين  
أبو البشر ، الذى ينتهى اليه النسب <sup>(٣)</sup> .

ثم أتى بذكر <sup>(٤)</sup> واضع آخر ليبين ان النواميس كثيرة ، وكثرتها  
لا تبطلها . واستشهد على ذلك بالشر والخبر المشهور المتداول [ به ] بين  
الناس في مدح بعض واضعى النواميس من القدماء .

ثم اوما الى ان البحث عن النواميس صواب ، بسبب من يبطلها ويروم  
القول بتسفيها . ويبين انها من الرتبة العليا وفوق جميع الحكم . وبحث  
عن جزئيات الناموس الذى كان مشهوراً في زمانه .

وذكر أفلاطون اشجار السرو . وذكر الطريق <sup>(٥)</sup> الذى كان المجيب  
والسائل يسلكانه ومنازله . فظن أكثر الناس ان تحت ذلك معانى دقيقة ،  
وانه اراد بالاشجار : الرجال ، ومعانى صعبة متعسفة مستكرهة يطول بذكرها

---

(١) ل : وواضعها . وفى ج : واضعها .

(٢) Zeus = أبو الالهة ، رب الارباب .

(٣) قرأها ج : السبب . وما أثبتناه فى المخطوط ، وفى البيرونى : « ما للهند من

مقولة » ، ص ١٩٠ .

(٤) قرأها ج : وضع - وهو غير صحيح .

(٥) هو الطريق من كنوسوس الى كهف ومبيد زيوس ، وكانا على جبل دكتيه

Δεϋτερη واسمه اليوم لاستى ( وارتفاعه ٢١٨٥ م ) . وفى كهف دكتيه قام النحل

باطعام زيوس .

القول . وليس الأمر كما ظنوه ؛ لكنه اراد بذلك التطويل ووصل ظاهر الكلام بما شاكله في معنى غير ما هو غرضه ، ليخفي ما قصده .  
ثم عمد الى احكام ذلك الناموس المشهور عندهم ، فبحث عنها وطلب وجه الصواب فيه وموافقته لما يوجبه العقل السديد ، وهو : الاجتماع على الطعام ، واتخاذ الأسلحة الخفيفة المحمل . ويثبت ان الفوائد في مثل ذلك كثيرة : منها ما يكون فيه من التآلف والمعاونة لما في طرقهم من الوعورة ، وان اكثرهم مشاة غير ركبان . ثم يثبت ان اتخاذ الاسلحة الموافقة واقتناءها والاجتماع والتآلف هي أشياء ضرورية لما في الطباع من الحرب الدائم عامة ولأولئك القوم خاصة . ويثبت أيضاً الفوائد التي تحصل من الحرب ، وعدة أقسام الحرب عدداً مستقصى ، ويثبت الخاص منه والعام . ثم تأدى القول<sup>(١)</sup> حتى ذكر من فوائد الناموس أشياء كثيرة منها : مغالبة المرء نفسه وطلب القدرة على قمع الشرور النفسانية [ ٣ ] والتي من خارج ، وطلب العدل في الأمور .

ويثبت أيضاً المدينة الفاضلة في هذا الباب : ما هي ؟ والمرء الفاضل : من هو ؟ وذكر<sup>(٢)</sup> أية ( هي ) المدينة الغالبة وأى ( هو ) الرجل الغالب بالحق والصواب . ويثبت أيضاً صدق الحاجة الى الحاكم ووجوب طاعته وما في ذلك من المصالح . ووصف الحاكم المرضي : من هو ، وكيف ينبغي أن تكون سيرته في قمع الأشرار ونفي الحروب عن الناس بالرفق وحسن التدبير وأن يبدأ بالأولى فالأولى وهو الأدنى فالأدنى .

(١) ج يضيف : تأدى ( الى ) القول . . . . وهذه اضافة فاسدة ، لانه تكلم في أمر

الحروب من قبل ، فهو لم يتأدد ( الى ) القول في امر الحروب . . . والمقصود أن افلاطون تأدى به القول في امر الحروب حتى ذكر . . . فان كان ثم واجب لاضافة شيء ، فليضيف : د به ؛ تأدى ( به ) القول . . .

(٢) ج : وذكر أنها وانه المدينة والغلبة والغالب . . . وكل هذا تحريف

لا يعطى معنى .

وبيّن صدق حاجة الناس إلى رفع الحروب من بينهم وشدة ميلهم إلى ذلك لما فيه من الصلاح . ولا يمكن ذلك إلا بلزوم الناموس ، وإقامة أحكامها ؛ وأن الناموس متى أمرت بالحروب فذلك لطلب السلم ، لا لطلب الحرب ، كما يؤمر بالمكروه لما في عاقبته من المحبوب أخيراً .

وذكر أيضاً أن اليسار لا يكفي المرء في معاشه دون الأمن . واستشهد على ذلك بشعر رجل معروف عندهم ، وهو شعر طرطاس <sup>(١)</sup> . وبيّن أن الشجاع الممدوح ليس هو المقدم في الحروب الخارجة ، لكن <sup>(٢)</sup> والغالب لنفسه والمديّر لا يباد <sup>(٣)</sup> السلم والأمن حينما أمكنه . واستشهد على ذلك بالأشعار المشهورة عندهم .

ثم بيّن أن غرض واضع النواميس فيما <sup>(٤)</sup> يحتكم من ذلك و يضمه هو ابتغاء وجه الله عز وجل وطلب الثواب والدار الآخرة واقتناء الفضيلة العظمى التي هي فوق الفضائل الخلقية الأربعة . وبيّن أنه قد يوجد في الناس منسبتهون بأصحاب النواميس وهم أقوام لهم أغراض مختلفة ، فيسرعون في وضع النواميس ليلفخوا بذلك مقاصدهم الرديئة . وإنما قصد لذكر هؤلاء ليحذّر <sup>(٥)</sup> الناس من الاغترار بأمثالهم .

وقسم الفضائل وبيّن أن منها ما هي انسية ، ومنها ما هي إلهية ؛ وأن الإلهية آثر من الانسية ، وأن المقتنى الإلهية لا يعدم الانسية ،

(١) Tyrtaeos Τυρταίος = شاعر إيلجياي يوناني ، ذكره أفلاطون في « النواميس » ص ٦٦٧ أ ، ١.٥٨ ، الخ .

(٢) ج : لكن ( . . . ) والغالب - أي أنه افترض وجود نقص ؛ ولكن لا داعي لهذا الافتراض إذ الكلام منسق بدونه .

(٣) بدون نقط في الأصل . وقرأها ج : الاتخاذ .

(٤) ج : فيما يحتلم من ذلك وبصيه - وكل هذا تحريف . وذكر في الهامش : ربما

كلمات : - - -

(٥) ج : ليتحذر

والمقتنى الانسية ربما فاتته الالهية والانسية : كالفوة ، والجمال ، واليسار والعلم ، وغير ذلك مما قد عدوه في كتب الاخلاق .

وذكر أن صاحب الناموس الحق هو الذي يرتب هذه الفضائل ترتيباً موافقاً ليتأدى ذلك الى حصول الفضائل الالهية ، لان الفضيلة الانسانية ، متى استعملها صاحبها على ما أوجبه الناموس ، كانت الهية . ثم يبين أن أصحاب النواميس يقصدون الى الاسباب التي بها تحصل الفضائل فيأمرون بها ، ويؤكّدون على الناس ملازمتها لتحصل بحصولها الفضائل والاسباب : من <sup>(١)</sup> التزويج الناموسي وترتيب الشهوات واللذات والاخذ من كل واحد منها بالمقدار الذي يطلقه الناموس . وكذلك الامر في [ ٤ ] الخوف والغضب والامور الفبيحة والامور الجميلة وغير ذلك مما يكون أسباباً للفضائل ، ثم يبين أن زاوش وافولون <sup>(٢)</sup> قد استعملا تلك الاسباب كلها في ناموسيهما . ويبين الفوائد الكبيرة في واحد واحد من أحكام شريعتهما ، مثل الصيد والاجتماع على الطعام وامر الحرب وغير ذلك . ويبين أيضاً أن الحرب ربما تكون بالضرورة ، وربما تكون بالشهوة والاينار ؛ ويبين أيّما منها هي التي تؤثر وتستلذ ، وأيّما منها هي التي بالضرورة .

وذكر في عرض <sup>(٣)</sup> كلامه ان الحاجة التي تجرى بين السائل والمجيب ربما أدّت الى ذكر بعض الاشياء الجميلة المؤثرة بالتفبيح لها والوضع منها والما المقصود بذلك البحث والتنقير <sup>(٤)</sup> لتثبت فضيلتها وينفى الظن عنها

(١) ج : هي . وفي المخطوط كما اثبتنا ، وهو الصحيح ، اذ من هنا بيانية ، تبين

الاسباب .

(٢) زاوش = Zeus, Zeus : افولون = Apollων . وفي المخطوط و

ج : افولين .

(٣) ل ، ج : عروض .

(٤) ج : والتدبر - وما اثبتنا هو الصحيح .

وتتيقن صحتها وإثارها . وذلك صواب . وصيّر ذلك معذرة للقائل في تدمير <sup>(١)</sup> شيء من أحكام الناموس ؛ إذ كان نيّته <sup>(٢)</sup> القصد والنظر ، لا المعاملة والمناسبة . ثم شرع في ذم بعض الأحكام المعروفة عندهم في تلك النواميس وذكر أن التصديق بمثل تلك الأحكام ، مع ما يظنّ بها من أول الأمر من الاختلال ، إنما هو من عمل الصبيان والجهال ، وأن الواجب على العاقل أن يبحث عن أمثالها لينفي الرّيب عنه بذلك ، ويقف على حقائقها .

ثم بيّن أن من أصعب الأشياء العمل بما يوجبه الناموس ، وأن المرء <sup>(٣)</sup> والدعوى سهلٌ جداً . ثم ذكر بعض الأحكام التي هي مشهورة من نواميس متقدمة : من ذلك أمر الأعياد ، وأنها في غاية الصواب ، لما في ذلك من اللذة التي يميل إليها جميع الناس بطباعهم وما وضعوا في ذلك من الناموس التي تجعلها <sup>(٤)</sup> الآلهة ؛ ومدح ذلك وصوّبه ، وبيّن فوائده . ومن ذلك أيضاً شرب الخمر وما في ذلك من الفوائد إذا استعملت على ما أوجبه الناموس وما يتولد منه إذا استعمل على غير تلك الجهة .

ثم حذّر من الظنّ بالغالبين أنهم أبداً على الصواب ، وبالمغلوبين أنهم أبداً على الخطأ ، وأن <sup>(٥)</sup> الغلبة ربما تعرض من كثرة القوم ، وقد يجوز أن يكونوا مبطلين . فلا ينبغي أن يفترّ الإنسان بالغلبة ، بل يتأمّل أحوالهم وأحوال نواميسهم : فإن كانوا محقين ، فسواء كانوا غالبين أو مغلوبين . على أن المحقّ في أكثر الأمر غالبٌ ، وإذا صار مغلوباً فبطريق العرّض .

(١) ل : تدمير . ويقترح ج اصلاحها الى : تغيير . وتصحيحنا ينفق اكثر على

رسم الكلمة .

(٢) ج : محبته - وهو فاسد .

(٣) ل : المرء . وقد أصلحها ج الى : المرء على أساس أنه بقابلها في الاصل

اليوناني كلمة αμφισβητησις ( النواميس ، ١٦٣٦ ) .

(٤) ل : الذي يجعلها الالهية ، والتصحيح عن ج .

(٥) ل : وبان - والتصحيح من ج .



ثم ذكر أن واضح النواميس بالحقيقة ليس هو كل من يروم ذلك ؛ لكن من خلقه الله وهيتاء لوضع النواميس ؛ وكذلك كل رئيس في صناعة ، مثل الملاح وغيره . ثم حينئذ سواء في وقت فعله ووقت إمساكه عن الفعل هو مستحق لاسم الرئاسة . وكما أن الممسك عن الفعل [ ٥ ] بعد أن عرف بالصناعة مستحق لاسم الرئاسة ، كذلك الفاعل لها إذا لم يحسنها ولم يكن ماهراً <sup>(١)</sup> بها ومنهياً لها لا يستحق اسم الرئاسة .

ثم بين أن واضح النواميس ينبغي أن يكون مستعملاً لها أولاً ثم آمراً بها . فإنه متى لم يستعمل ما يأمر به ، ولم يلزم نفسه ما يلزمه غيره ، لا يقع أمره وقبول قوله من أنفس المأمورين ذلك الموقع الجميل اللائق - كما أن الذي يسوس الجنود إذا لم يكن بطلاً يمكنه ملاقاته الحرب بنفسه لا تقع سياسته الموقع اللائق . وأتى على ذاك بمثل من السكارى ، وقال إن كان مصرفهم ورئيسهم أيضاً سكران مثلهم ، فإن تديره لا يقع موقع الصواب ، بل ينبغي أن يكون صاحباً في غاية الذكاء والمعرفة والتيقظ ليمكنه تدير السكارى . وبحق ما قال : ذلك أن واضح النواميس متى كان جاهلاً مثل القوم ، فإنه لا يمكنه وضع الناموس الذي ينفعهم .

ثم ذكر أن التأديب والارتياض مما ينتفع به في المحافظة على النواميس وأن من أهمل نفسه ، أو أهمل من هو تحت يده ، أودته ذلك خلا عظيمًا . <sup>(٢)</sup> ثم ذكر أن المرء متى اشتهر بجودة الجدل والكلام وغزارة القول والافتدار عليه ، فإنه مهما قصد أمراً من الأمور ومدحه ووصفه ، يظن به أن ذلك الأمر في نفسه ليس هو من الفضل الذي يصفه به ، وإنما يصفه بقدرته على الكلام . وهذه بليّة تعرض للعلماء كثيراً . فالواجب على السامع الكلام أن يتأمل الأمر نفسه بعقله تأملاً صحيحاً مستقصى : هل توجد فيه

(١) فوقها في المخطوط : جاهزا .

(٢) ل : عليها .

تلك الاوصاف المذكورة فيه ، أو إنما هي أشياء يصفها المتكلم إما بقدرته على الكلام والذلاقة <sup>(١)</sup> ، وإما لمحبته لذلك الشيء وحسن رأيه فيه . فان وجد الامر في نفسه شريفاً مستحقاً لتلك الصفات فلينف الظن الذي وصفناه عن خلده . والناموس في نفسها شريفة فاضلة . وكل ما يقال منها وفيها فهي أفضل من ذلك .

ثم يبين أنه لا سبيل إلى معرفة حقائق النواميس وفضيلتها وحقائق جميع الأشياء إلا بالمنطق والتدرب فيه ، وأن الواجب على الناس أن يتدربوا فيه ويرتاضوا به وإن لم يكن غرضهم في أول الأمر الوقوف على حقيقة الناموس ، فجائز ، إذ ذلك ينفعهم بأخرة <sup>(٢)</sup> . واتي على ذلك بأمثلة من الصناعات ، كالصبي الذي يتخذ الابواب والبيوت على جهة اللعب فتحصل في نفسه من الصناعات ملكات وقنيات ينتفع بها اذا رام الصناعة بالجد . ثم عطف على صاحب الناموس ، وذكر أن ارتياضه منذ صباه ، بالامور السياسية وتأمل صوابها وخطئها مما ينفعه إذا توسط الامر بالجد فيه [٦] فانه يصير حينئذ بحيث يمكنه ضبط نفسه والصبر على ما هو بصدده ، لما قد تقدم له ومضى من الارتياض والتدرب بذلك الأمر .

ثم شرع يبين أن في نفس كل انسان قوتين متقابلتين بينهما مجاذبة وأنه يوجد له حزن وفرح ، ولذة وأذى ، وسائر المتقابلات ؛ وأن إحدى القوتين تمييزية والأخرى بهيمية ، وأن فعل الناموس إنما يكون بالتمييزية لا بالبهيمية . ويبين أن المجاذبة التي تقع من جهة <sup>(٣)</sup> القوة البهيمية شديدة صعبة ، والتي تكون من جهة التمييزية ألين وألطف ، وأن الواجب على

(١) هكذا في المخطوط ، ولم يستطع ج قراءتها فأصلحها الى : البلاغة . والذلاقة :

الفصاحة وانطلاق اللسان .

(٢) ج : بأخره - وهذا خطأ . وبأخرة = في آخر الامر ، أخيراً ، بعد زمان .

(٣) في المخطوط : جملة . ويقترح كراوس (في هامش نسخة جبريل ص ١٠) : جهة .

الرجل الواحد أن يتأمل أحوال نفسه في تلك المجاذبات فيتبع التمييز . وعلى أهل المدينة بأسرهم إذا لم يقدروا على التمييز بأنفسهم أن يقبلوا الحق من واضع نواميسهم وممن هم <sup>(١)</sup> على طريقتهم والفائلين بالحق فيهم والأخبار الصالحين .

ثم يبين أن احتمال الكد والتعب الذي يأمر به صاحب الناموس حق وفي غاية الصواب لما يتلوه من الراحة والفضيلة ، كما أن الأذى الذي يلحق شارب الأدوية الكريهة محمود لما يتأدى إليه أخيراً من راحة الصحة .

ثم يبين أن الاخلاق نوابع ومشابه ينبغي أن يميز بينها وبين أضرارها مثل أن العياء محمود ؛ وإذا أفرط فيه صار عجزاً ومذموماً ، وأن الظن الجميل بالناس محمود وسلامة الصدر . فإذا كان ذلك مع الأعداء صار مذموماً . وكما أن العذر محمود فإذا أفرط صار جُبناً واحكاماً فصار مذموماً . ويبين أن المرء إن وصل إلى غرضه المقصود ، وإن كان في غاية الحسن والفضل ، لكنه يسلك إليه طريقاً غير محمود - فذلك مذموم ، وأن الأحسن <sup>(٢)</sup> من ذلك أن يصل إلى مقصوده بما يكون جليلاً مؤثراً . ثم ذكر أمراً نافعاً : وهو أن الواجب على العاقل أن يدنو من الشرور ويعرفها لئلا يقع فيها ، وليحسن حذره منها . ومثل على ذلك مثلاً من الشرب . ويبين أن الصاحي ينبغي أن يدنو من السكرى ويعرض مجالسهم ليعرف المقايح التي تتولد من السكر ، ويعرف وجه التعرز من المقايح والمذام التي تعرض فيما بينهم ؛ من ذلك أن الضعيف البدن ربما شرب أقداحاً ، فظن بنفسه قوة ليس <sup>(٣)</sup> فيه شيء ( منها ) ؛ فيروم المصاخبة <sup>(٤)</sup>

(١) ل : هو ... فيه .

(٢) ل : احسن .

(٣) ج : ليس منه شيء - وهذا تحريف غير مستقيم المعنى .

(٤) صاخبه : باراء في الصخب .

والقتال لما يظنُّ بنفسه من القوة ، فتخذله قوته ؛ وأشياء أخرى كثيرة تعرض للشراب <sup>(١)</sup> .

ثم بين أنه ينبغي لمن رام اقتناء فضيلة من الفضائل أن يجتهد أولاً في نفي الرذيلة التي تقابلها : فإنه قلماً تحصل الفضيلة إلا بعد زهاب الرذيلة .

ثم يبيّن أن لكل طبيعة فعلاً توافقه خاصة . فواجبٌ على المرء وعلى صاحب الناموس [ ٧ ] أن يعرف ذلك ، ليضع كل حكم من أحكامه عندما يوافقه ويلائمه ، لئلاً يضيع : فإن الشيء إذا لم يكن في موضعه ضاع ، ولم يتبين له أثر .

### المقالة الثانية

يبيّن في هذه المقالة أن في الإنسان أشياء طبيعة هي أسبابٌ لا خلافه وأفعاله . فينبغي لواضع النواميس أن يقصد إلى تلك الأشياء فيقومها ويضع النواميس التي تقوم تلك الأشياء : فإنها إذا تقومت ، تقومت الاخلاق والافعال بتقويمها . وأظنه [ انه ] يعنى بالصبيان جميع المبتدئين ، سواء كان ذلك في السن أو العلم أو في الدين .

ويبيّن أن ملاك الأشياء الطبيعية <sup>(٢)</sup> وأمّياتها هي اللذة والاذى ، وأن بهذين تحصل الفضائل والرذائل ، ثم من بعد ذلك بآخرة <sup>(٣)</sup> العلم والعلوم ويسمى تقديم <sup>(٤)</sup> هذين : التأديب والارتياض . ولو أن صاحب الناموس أمر الناس باجتناّب اللذات رأساً ، لما استقامت له الناموس ، ولا تمسكوا بها ، لما في الطباع من الميل إلى اللذات . لكنه اتخذ أعياداً وأوقافاً يستلذّونها

(١) جمع شارب .

(٢) ل : للطبيعة . والتصحيح في ج .

(٣) ج : بآخرة - وهذا خطأ .

(٤) كذا في ل ؛ وربما كان سوابها : تقويم .

فتكون تلك لذات إلهية . وكذلك ما أطلقوا من أنواع الموسيقى لما علموا من ميل الطباع إلى ذلك ، وليكون الالتذاذ بها إلهياً . وأتى على ذلك بالأمثلة <sup>(١)</sup> مما كانت مشهورة عندهم ، مثل الرقص والزمير . ويثبت أن في كل شيء يوجد ما هو حسن ، وما هو قبيح . والحسن في أنواع الموسيقى ما هو موافق للطبع الجيد ، وما يحدث على الاخلاق الجميلة النافعة ، مثل السخاء والشجاعة . والقبيح ما يحدث على ضد ذلك . وأتى على ذلك بالمثل من الألحان والأشكال التي كانت موجودة في هياكل مصر وعند أهلها ، مما كانت تعين على التمسك بالسمن . ويثبت أنها كانت إلهية .

ويثبت أيضاً أن كل من كان في سنه أحدث ، كان إلى الفرح بذلك اللذات اقرب ؛ ومن كان اسنً فهو اسكنً واثبت . وصاحب الناموس الحاذق هو الذي يأتي بالناموس المبهج <sup>(٢)</sup> للجميع نحو الخير والسعادة . وايضاً فإن لكل طائفة ولكل جيل من الاجيال ولكل اهل بقعة طباعاً خلاف طباع الآخر الباقية . والحاذق من يأتي بنوع من الموسيقى <sup>(٣)</sup> ، وغير ذلك من أحكام السمن ، يغلب تلك الطباع ويقهرها على القبول للناموس ، مع اختلاف تلك الطباع وتباينها في اخلاقها وكثرتها ، لا الذي يأتي بشيء منه يغلب قوماً دون قوم ، فإن ذلك مما يمكن اكثر الممارسين لذلك الشيء بطبعه من جملة اولئك الطائفة ، وايضاً فإن الذي يأتي بناموس يقهر به الرجل العالم المحتك <sup>(٤)</sup> افضل ممن يأتي بناموس يقهر به جماعة ليسوا بعلماء ولا محتكين ، كالمغنى الذي يطرب ذا السنً المحتك [ ٨ ] الصمد الصلد .

(١) ج : ما .

(٢) قرأها ج : المبهج - ولا معنى لها هنا . والمهيج بمعنى : الحار ، الباعث ،

الدافع .

(٣) ل : الموسيقى . وقد تركها ج على حالها .

(٤) احتكتك التجارب الرجل : حنكته . احتكك الرجل : صار حكيماً مهذباً . واسم

الفاعل : محتك .

وينبغي لصاحب الناموس وللقائمين بها وبأعبائها <sup>(١)</sup> أن يضبطوا أمور الناس على كثرتها واختلافها حتى لا ينفى عليهم من أمورهم شيء - ضبطاً كلياً باستقصاء ولا يهملوا منها شيئاً : فإنهم متى آسوا إهمالهم استعانوا <sup>(٢)</sup> عليهم بكل ما أمكنهم : فإن الشيء إذا أهمل مرة أو مرتين وأكثر ، اندرس وذهبت حدته : كما أنه إذا استعمل مرة أو مرتين صار عادة لا تترك ، ويتأكد بقدر الاستعمال له ، ويندرس بقدر الإهمال له ، ولا يعرفه حدث السن ( من ) الصبيان ، بل يؤخذون به ويعملون عليه : فإنهم إذا تعودوا السرور واتّباع الشهوات والالتذاذ بأضداد الناموس ، عَسُرَ حينئذ تقويمهم <sup>(٣)</sup> [ له ] ، بل ينبغي أن يكون الالتذاذ لهم بقوانينه ، وأخذ الرجال والصبيان بملاسته والاستعمال له .

ومخاطبة صاحب الناموس لكل طائفة من الناس ينبغي أن تكون بما هو أقرب إلى أفهامهم وعقولهم والتفهم لهم بما يطبقونه : فإنه ربما صعب على الناس فهم الشيء أو عجزوا عن العمل به ، فتصير صعوبة داعية لهم إلى رفضه وباعثه لهم إلى تركه وإطراحه . واني على ذلك بمنال من الطبيب الحاذق الرفيق الذي يقدم إلى <sup>(٤)</sup> المريض ما ينفعه من الأدوية في أغذيته المألوفة المشتهاة .

ثم إنه أراد أن يبين أن الخير إنما يكون بالإضافة <sup>(٥)</sup> ، لا على الإطلاق . واستشهد على ذلك بمثله بضمير قد . ذكر فيه الخيرات التي

(١) كذا في المخطوط : ويرى : إصلاحها إلى : أحكامها - ورسم الكلمة بعيد عن هذا الإصلاح ، وقد قرأ ما في المخطوط : ١٠ : بأعبائها .

(٢) قرأها ج : استعانوا : واقترح : استمعوا . واستعان على فلان : عمل ضده .

(٣) زيادة في ل نقترح حذفها : وقد تركها ج على حالها .

(٤) ج : على - وهو خطأ .

(٥) بالإضافة = نسبي .

يعدّها قومٌ دون قومٍ خيرات ، مثل الصحة والجمال والثروة . وتبيّن ان هذه كلها خيرات للأخيار ، فأما الاشرار والجائرون فليست لهم بخيرات ولا مؤدية لهم الى السعادة أيضاً ، حتى الحياة : فانها شرٌ للاشرار ، كما انها خيرٌ للاخيار . فمن ذلك يصحّ ان الخير إما يكون بالاضافة . وهذا معنى ينبغى أن يعنى به صاحبُ الناموس جدّاً ، وكذلك الشعراء وجميع الذين يدوّنون اقوالهم ، لئلا يفهم عنهم ما ليس بصحيح .

ثم بيّن أن القول بأن الخيرات كلها لذيدة في العاجل ، وأن كل<sup>(١)</sup> ما هو جميل وخيرٌ فهو لذيدٌ وخير ، وأن عكس هذا صحيح - هو قول غير برهاني . ( إذ ) الكثير من الاشياء اللذيذة ليست خيراً ، وهي جميع ما تلتذّ به اولو العقول الضعيفة . ولعمري إنّ الخير قد يكون لذيداً عند من يعرف عاقبته . فأما عند من لم يستيقن عاقبته ، فلا . وكذلك القول في السير العادلة<sup>(٢)</sup> وانها تنعكس على الخيرات .

ثم بيّن أيضاً ان الحكم الواحد بعينه ليس واجباً على جميع الناس التمسك به ، بل لكل طائفة احكامٌ لا تجب على غيرهم . واتى على ذلك بالمثل من الرقص<sup>(٣)</sup> وأسنان [ ٩ ] الناس واختلافهم في احواله واستعماله سواء اختلفوا بالسنّ او بحال اخرى من الاحوال التي تعرض لهم في بعض الاوقات دون بعض . وذلك ان الشيء إذا استعمل في غير موضعه لا يكون له من الرونق والرواء والاستحسان والقبول<sup>(٤)</sup> ما يكون له إذا استعمل في

(١) في صلب ل : كلها . وفي هامش ل ما اثبتنا .

(٢) يقترح بلسنر ( في هامش ج ) اصلاحها الى : المائلة ( بالعين المهملة ) - ولا

معنى لها هنا . وفي الترجمة التي قام بها جبرييلي يرد *de moribus iniustus*

وهي لا تتفق لا مع اقتراح بلسنر ولا مع نص المخطوط . فمن أين جاءت ؟ !

(٣) ل : الرقص

(٤) ج : القول - وهذا خطأ فاحش .

موضعه اللائق به . ومثل على ذلك بأمثلة منها : ان الشيخ الذي لا يليق به ان يزمر او يرقص ، إذا فعل شيئاً من ذلك وما اشبهه في محفل من الناس فاتهم لا يهشون لذلك ولا يستحسنونه منه . وكذلك إذا لم يكن هنا لك حالٌ فوجب الزمر والرقص ففعل شيئاً من ذلك فانه يكون شنيعاً قبيحاً جداً . كذلك جميع الاشياء إذا فعلها من لا يليق به فعلها ، أو فعلها في موضع او وقت لا يحسن فعل مثلها في مثله ، او فعلها لغير موجب يقتضيها . - كان ذلك سمجاً غير لائق ولا مستحسن ، وكان داعياً للنظر إلى رفضه واستقباحه واستسماجه ، لا سيما إن كانوا غير محتسكين .

ثم يبين أيضاً أن اللذة إنما تختلف باختلاف الناس واختلاف حالاتهم وطباعهم وأخلاقهم . وأنى على بيان ذلك بأمثلة من الشجعان ومن أصحاب الصنائع ، فإن اللذيذ عند صاحب كل صناعة غير اللذيذ عند صاحب الصناعة الأخرى ؛ والمستقيم كذلك ، والجميل كذلك ، والمعتدل كذلك . ثم أشبع القول في هذا الباب ليبين أن هذه الأشياء كلها جميلة وقبيحة بالاضافات ، لا بأنها في أنفسها جميلة أو قبيحة . وقال إن أصحاب الصناعات متى سئلوا عن هذا المعنى ، أقرُّوا به لا محالة .

ثم يبين أن الذي لا يعلم ماهية الشيء ولا ذاته وآنيته ، لا يمكنه تريب أجزائه وموافقته ولوازمه وتوابعه بتقييمه له . وإن ادعى ذلك مدَّع فقد ادعى باطلاً . وأيضاً فإن الذي يعرف ماهيته ، ربما خفى عليه حسنه وجودته ووراءته وقبحه . والكامل المعرفة بالشيء هو الذي يعرف من الشيء ماهيته ثم حسنه ثم جودته ، ووراءته وقبحه . وهكذا الأمر في النواميس وفي جميع الصنائع والعلوم . فينبغي أن يكون الحاكم عليها بالجودة ، أو التقصير والرداءة قد اقتصرت منها هذه الأشياء الثلاثة المقدم ذكرها ، وأحكامها إحصاءاً جيداً . ثم بعد ذلك يحكم عليها ليكون حكمه صواباً مستقيماً . وأفضل



من بحكم<sup>(١)</sup> منشئه<sup>(٢)</sup> وواضعه إذ عند منشئه وواضعه بتلك العلوم الثلاثة ، قدرة منه على وضع ما يليق بكل حال وضعه . فأمّا مَنْ عَدَم تلك العلوم الثلاثة والقدرة ، فكيف يقدر على وضعه وإنشائه ! وليس هذا بخاص للنواميس فقط ، بل ولكل علم ولكل صناعة . وأنى على ذلك بأمثلة من الأشعار وأوزانها [١٠] والحائها<sup>(٣)</sup> ، ومن الموسيقى والواضعين لها والمستعملين لضروبها .

ثم طوّل القول في ذكر الرقص والزمر . وغرضه كله بتلك الامثلة أن يبين أن كل حكم من أحكام الشريعة والسنة ينبغي أن يستعمل في موضعه اللائق به ، ومع من يحتمل ذلك . وأن فساد الانتقال واستعمال الشيء في غير موضعه اللائق به أشدّ وأقبح من تركه رأساً . ووصف المدح الذي لحق مستعمل ألحان معروفة عندهم في أمكنتها وعند أهلها ، وذكر الذمّ الذي لحق من غير وبطل واستعملها في غير وقت يليق باستعمالها حتى هيج بلايا وشروراً . وكان لصناعة الفناء عند اليونانيين شأنٌ عجيب ، ولأصحاب النواميس بها عناية تامّة . وهي على الحقيقة نافعة جداً لنفوذ عملها في النفس خاصة ؛ والناموس خاصٌ بالنفس ؛ فلذلك ما أطنب في القول في هذا الباب إذ الرياضة التي يحتاج إليها في الابدان إنما هي لاجل النفس ، وإن الابدان متى استقامت أدّت إلى استقامة النفس .

ثم بين معنى آخر يليق بما وصفه ، وهو أن الشيء<sup>(٤)</sup> الواحد قد يكون استعماله من ناموس ، وتركه من ناموس آخر . وليس ذلك بشنيع ولا قبيح ، إذ الناموس إنما يكون بحسب ما يوجبه الحال لتأدي بالناس

(١) ل : من الحكم . وأصلها ج هكذا : من حكم ( عليه ) .

(٢) واو العطف ناقصة في ل .

(٣) ل : انحائها . والنصحیح اقترحه كراوس ( في هامش نشرة ج ص ١٥ ) .

(٤) ل : كالواحد . والنصحیح في ج .

إلى الخير الاقصى وطاعة الالهة . وأتى على ذلك بمثال من الخمر وشربه <sup>(١)</sup> وأنه كان يستعمله طائفة من اليونانيين القديمة ويهجره طائفة أخرى حتى عند الضرورة أيضاً . والضرورة الداعية إلى شربه هي الحال التي يحتاج فيها إلى عدم العقل والمعرفة <sup>(٢)</sup> : كالولادة ، والكى ، والمعالجة المؤذية للبدن وكذلك الحال التي ( فيها ) يتداوى به لاجتلاب صحة لا يجعلها غيره .

### المقالة الثالثة

ابتدأ يبين أن وضع النواميس ودروسها وتجديدها ليس هذا شيئاً محدثاً في هذا الزمان ، لكنه شيء قد كان في الأزمان القديمة ، وسيكون فيما يأتى منها . ويثبت أن فساد الناموس ودروسها يكون من جهتين : احدهما <sup>(٣)</sup> لمرور الأزمان الطوال عليها ، والاخرى للحوادث العامة التي تحدث في العالم ، مثل الطوفانات والأمراض الوبئة المفنية للناس .

ثم أخذ يبين كيف يكون نشوء العمارات ، وكيف تحدث الأحوال التي يحتاج فيها إلى السياسات والנוاميس ؛ ويأتى على ذلك بأمثلة من الطوفان <sup>(٤)</sup> التي يفرق منها سائر المدن ثم تبتدىء المدينة تتعقد وتنمو . ويسمى أقواماً ومديناً كانت معروفة عندهم في ذلك الوقت : كيف خربت ثم نشأت بدلها مدُنٌ آخر [ ١١ ] . وإن الناس ، في بدء ذلك الامر ، كانت لهم أخلاق محمودة ؛ حتى إذا كثروا تغيرت تلك الاخلاق ، مثل أنهم في ذلك الوقت أعنى بعقب الطوفان ، كانوا ينظرون بعضهم إلى بعض بهشاشة ، ويتأنس

(١) الخمر : مؤنثة . وقد تذكر ( راجع لسان العرب ، تحت الكلمة ) ؛ لكن

التأنيث هو الأشهر .

(٢) أى كوسيلة للتخدير .

(٣) ل : احديها .

(٤) غريب من الفارابى عد كلمة « طوفان » مؤنثة ، كما فعل أيضاً فى عدة كلمة

« ناموس » مؤنثة .

بعضهم ببعض . فلما كثروا ابتدأ الحسد بينهم قليلا قليلا حتى تباغضوا وتقاطعوا وتهاجروا وتعارفوا . وأيضاً فإن الصناعات قد ذهبت في ذلك الوقت أعنى بعقب الطوفان ، حتى ابتدأوا قليلا وأولاً فأولاً في إنشائها (٥) على حسب ما تضطروهم الحاجة إليه ، مثل احتفاد المعدن وقطع النبات واتخاذ المصانع والبيوت ، وغير ذلك مما لا تمسر - على من نظر في أصل الكتاب<sup>(١)</sup> وتأمل قليلا - معرفته<sup>(٢)</sup> ، حتى يعلم ان اسباب الصناعات إنما تكون أولاً من حيث هي ضرورية ، ثم بآخرة<sup>(٣)</sup> للاشياء الجميلة الحسنة كاتخاذ اللباس للغطاء وستر العورة والتوقى من الحر والبرد ، ثم<sup>(٤)</sup> بآخرة اعتمد على الجيد منها والحسن . وكذلك القول في جميع ما سواه . ويثبت ان المدن والحصون والاكثان إنما اتخذها الناس في اول الامر تحصناً من السباع والحيوانات الضارية والاشياء المؤذية ، ثم صار بآخرة<sup>(٥)</sup> لتحسين بعضهم من بعض ، وذلك بعد ما نشأ فيما بينهم الحروب وأولاً فأولاً .

وبين أيضاً امر السنن كيف يكون ، وانه<sup>(٦)</sup> إنما يكون بين الاولاد من السنن ما كان<sup>(٧)</sup> يسير ( عليه ) الآباء ، ثم صار بآخرة<sup>(٧)</sup> - إذا تأدت تلك إلى العيبة - تضطر الحاجة أولاً إلى وضع التاموس العاتى الذى يجمع السّر المختلفة وأهل البيوتات<sup>(٨)</sup> الكبيرة وابناء الآباء الكبارين على شىء

(٥) ل : انشائهم .

(١) أى كتاب و النواميس ، فى أصله ( المترجم ) الكامل .

(٢) فاعل : يصر .

(٣) ج : بآخرة - وهو خطأ . وهى تقابل قوله : « أولاً » .

(٤) ج : بآخرة .

(٥) ل : انها - لكن الهاء هنا ضمير الشأن ولا تعود الى « السنن » .

(٦) ل : لمكان . والتصحيح عن ج .

(٧) ل : البيوت . والتصحيح فى ج .

واحد مما فيه صلاحهم <sup>(١)</sup> . واستشهد على ذلك بقول اميرس الشاعر يصف مدينة ايليانس <sup>(٢)</sup> ، وكيف كان السبب فيها .

ثم بين المغالبة التي تكون من جهة العصبية والبغضاء والقهر الذي يلحق أهل مدينة من مدينة أخرى ، وإن تلك لا تجدى نفعاً ، إذ ليست ناموسية . ومثل على ذلك المدن التي حاصرها اليونانيون القدماء وغلبوا عليها وكيف حالها في هذا المعنى .

ثم أخذ يبين أن المدينة الواحدة التي فيها ملك وله سيرة قد سار بها الناس السكان <sup>(٣)</sup> فيها إنما تفسد سيرهم وتسير معدومة <sup>(٤)</sup> بجهتين : احداهما بفساد يلحقها من قبيل القوم انفسهم وتركهم استعمال ما ينفعهم استعماله ؛ والاخرى تغلب ملك آخر عليهم . وهذا ربما كان ناموساً . وإذا كان ناموساً فقد يجتمع الملك والمملكان والملوك على مدينة واحدة فتقهرها لتقبل الناموس الالهى <sup>(٥)</sup> ، كما ذكر في الامثلة التي اتى بها من المدن التي كانت مشهورة عندهم حينئذ . ويبين أيضاً ان بعض اهل المدن ربما يفسدون سنتهم أسرع مما يفسدها <sup>(٦)</sup> [ ١٢ ] أهل مدينة أخرى لسوء طباع القوم ، كما يبينه في أمثلته .

ثم أخذ يبين ان الاستحسان ربما يؤدي إلى التمسك بالناموس . ويذكر أن المرء قد يستحسن الشيء الذي ليس هو في نفسه خيراً ، فكيف

(١) ل : صلاحه . والتصحيح في ج .

(٢) ل : ايليانس . وايليانس = *Ilios* ، وكثيراً ما نجدها في التراجم العربية

برسم : ايليا .

(٣) ج : لسكان - وهو تحريف .

(٤) ل : معلومة . والتصحيح في ج .

(٥) هنا يعد القارأي كلمة « ناموس » مذكراً ، لا مؤثراً كما فعل حتى الان .

(٦) ل : يفسده .

يعمل في استحصانه الناموس ولعله ليس هو خيراً ولا مؤدياً إلى السعادة ؟  
ويذكر صعوبة هذا التمييز . وأتى على ذلك بأمثلة ممن رأى سفينة عجيبة  
واستحسنها واشتهى أن تكون له ، أو رأى غنى ومالاً جليلاً يستحسنه  
فيشتهى على المكان <sup>(١)</sup> أن يكون له ؛ وربما كان ذلك ليس بخير مطلق .  
وبين أيضاً أن الصبي قد يتمنى أن تكون له أشياء يستحسنها مادام صبيّاً  
فاذا جاوز حدّ الصبا لم يتمنّها ولم يستحسنها ، وتلك الأشياء هي هي  
بأعيانها لم تتغير . ثم أعطى البرهان على أن الشيء المستحسن الذي هو  
بالحقيقة خيرٌ ( خيرٌ ) من المستحسن الذي ليس بخير ، فقال : نحن نرى  
الصبيّ يستحسن الشيء الواحد ، وأبوه لا يستحسن ذلك الشيء ، بل يدعو  
الله أن يزيل ذلك الاستحسان عنه لأنّ أباه عاقل ، والصبيّ غير عاقل .  
فالشيء الذي يستحسنه العفلاء هو الحسن الجميل في نفسه ، والذي يستحسنه  
من لا عقل له - سواء كان صبيّاً أو كهلاً جاهلاً - فهو الذي ينبغي أن  
يُرفض .

ثم يبيّن معنى حسناً وهو أن الشاهد للناموس بالحق والخير ، والعاثُ  
عليه هو العقل . فواجبٌ على صاحب الناموس أن يقصد إلى الأشياء التي  
تورث النفس العقل فيعنى بها عناية تامة ، فإن ذلك كلما كان أكد ،  
كان أمرُ الناموس أكد وأوثق . والذي يورث العقل هو الأدب : فإن من  
عدم الأدب يستلذّ الشرور ، ومن كان ذا أدب فإنه لا يستلذّ إلاّ الخير .  
والناموس طريق الخيرات وأمها ومعدنها . فواجب إذن لصاحب الناموس أن  
يثبت الأدب بجهده . ثم يبيّن أن الأدب إذا انفرس في طباع رؤساء المدن  
وأماثلهم ، كانت نتيجته إثمار الخيرات واستحصانها والشهادة بالحق لها .  
واجتماع شهادات الاخيار <sup>(٢)</sup> هي الحكمة المؤثرة .

(١) على المكان : على الفور ، فوراً .

(٢) ل : الاحياء ، والنصح في ج .

ثم يبيّن أن المدينة لا يتم أمرها إلا بأن يكون فيها رؤساء وصرءوسون : فالرؤساء مثل الافاضل وذوى الاسنان وذوى التجارب ؛ والمرءوسون كل من دون هؤلاء من الصبيان والشبان والجهال . فمهما كان الامر كذلك فهو على غاية الصواب . ثم أخذ يبيّن أن الملوك والرؤساء إذا لم يكونوا ذوى أدب فسد أمرهم وأمر رعاياهم ، كما يبيّن ذلك في الامثلة التى أتى بها من ملوك اليونانيين إذا <sup>(١)</sup> لم يكونوا ذوى علم فأفسدوا أمر رعاياهم وأمر أنفسهم حتى خربت مدنهم . والجهل في الملوك أكثر ضرراً منه في العوام . ثم يبيّن أنه لا بد لاهل المدينة من رئيس أديب وسياسة مرضية ليجرى أمورهم على استقامة [ ١٣ ] ، كما أن البدن لا بد له من الغذاء والسفينة لا بد لها من الملاح ، كذلك النفس لا بد لها من سياسة ، وإلّا فسد الامر ، كما يبيّن في أمر ( حديثه إلى كلنباس و ) ما غيلوس <sup>(٢)</sup> . وكما أن البدن المريض لا يحتمل المشقة ولا يعمل العمل الجيد النافع ، كذلك النفس المريضة لا تميز ولا تختار الشيء الاجود والانفع . ومرض النفس عدم آداب السياسة الالهية . ثم أتى بالامثلة على الرؤساء الذين ظنوا بأنفسهم أنهم علماء أدباء ، ولم يكونوا كذلك وطلبوا المغالبة فأفسدوا الامر .

(١) يقصد : ممن لم ...

(٢) ل : فى أمر الماعيلوس . وقد تركها جبريلى على حالها ؛ وفي ترجمته اللاتينية كتب . . . Ma وفي الهامش علق فقال : و لم استطع معرفة ما الاسم الوارد هنا من مراجعة الاصل اليونانى للنواميس ، خصوصاً والحروف الاولى فى العربية لا تقرأ بيقين . وقد وجدنا أن الفارابى يشير هنا الى ما ورد فى « النواميس » ص ٢٩٣ أ ، وأن أقرب اسم ورد

فى ذلك الموضع الى رسم الكلمة فى العربى هو اسم ما غيلوس Μεγαλλος

أحد المتحاورين فى النواميس وهو من لا قدمونيا ( اسبرطة ) .

وقد ورد فى نص النواميس ما يلى : « تلك يا كلنباس وما جلوس ، هى ألوان اللوم التى يمكن توجيهها الى رجال الدولة المزعومين والمشرعين القدماء والى أمثالهم فى عصرنا هذا ... » .

ثم يبين أن صاحب الناموس ينبغي أن تكون عنايته العظمى بأمر المحبة  
ليأخذ الناس بها ( و ) ليكون ثبوت التواميس شريفاً والعلّة سهلة - وإلاّ  
عسر الأمر وصعب عليه .

ويبين أيضاً أن الرئاسات الكثيرة مماء يفسد الأمر ، وأن الواجب على  
واضع الناموس أن يكون مقصوده التفرد بالرئاسة ، وإلاّ لم يطرد له ما قصده  
وإن ظهر ناموسه لم يكن له بقاء ، ما لم يقصد التوحيد والتفرد بالناموس  
فإن ذلك أمر لا يحتمل المداراة <sup>(١)</sup> والمداهنة .

ويبين أيضاً أن الانفع والاجود لصاحب الناموس هو لزوم طريق الحرية  
وأن لا يكون في الرئيس حسد ، فإن الحسد من أخلاق العبيد ؛ ولن يتم  
لعبد رئاسة . وإذا كان الأمر على طريق الحرية ، كان الاتباع والطاعة من  
المريوسين بشهوة وهشاشة ، وكان إلى البقاء أقرب . وقد أتى على هذه المعالي  
وأضدادها بأمثلة من الفرس وملوكها وأخلاقها ؛ وأشبع القول في ذلك .

ثم أخذ يبين أقسام الفضائل والآداب ، وذكر أن صاحب الناموس يجب  
عليه أن يميّز هذه الأخلاق ويعمل فيها ما ينبغي أن يعمل : من ترتيبها  
والحث عليها ، وأن يلزم الناس الأخذ بها والتمسك بها على طريق الحرية  
لا على طريق العبودية ، فإن فساد العبودية هو ما ذكره عن الفرس في الأمثلة  
التي أتى بها . ثم جرى في حكاياته عن الفرس وعن تنقل دولتهم من ملكهم  
إلى ابنه ، وما اجتلبوا من الحرب في البحر معنى يشفع به ، وهو أن  
الاعداء في <sup>(٢)</sup> مدينة واحدة صاروا أصدقاء . فالواجب على صاحب الناموس  
أن يتفقد المحبة التي بين أهل ناموسه : هل هي من هذا الضرب ، أم لا ؟  
فيدبّر تدبيره على يقين ومعرفة بحسب ذلك لئلاّ تلحق الناموس من تلك  
الجهة مضرة وفساد .

(١) ل : المواساة - ولا معنى له هنا . وقد تركه ج على حاله .

(٢) ل : في - والتصحيح في ج .

ثم اندفع يبيّن أمر الموسيقى التى كانت من أحكام السنّة القديمة .  
 وبين من أمره <sup>(١)</sup> شيئاً كان ذكره قبل ذلك ، وهو قبول السنن على طريق  
 الحرية ، وما في ذلك من الصلاح ؛ وقبولها <sup>(٢)</sup> على طريق العبوديّة والقهر  
 وما يعرض فيه من الفساد . وذكر ما في التعبّد <sup>(٣)</sup> من النبوة والنفار ،  
 وأن المدينة متى لم يكن أمرها على المحبة الذاتية والأدب التامّ والعقل  
 الكامل ، كان مصيرها إلى [ ١٥ ] الهلاك والفساد . ومتى كانت تلك الثلاثة  
 موجودة ، كان مصيرها إلى الخير والسعادة . والقول في المدينة بأسرها ،  
 وفي المنزل الواحد ، وفي الرجل الواحد سواءً .

#### المقالة الرابعة

أخذ الآن في ( هذه ) المقالة يبيّن أن المدينة على الحقيقة ليست  
 هى الموضع الذى يسمّى مدينة أو مجمع الناس ، لكن لها شروط : منها  
 أن يكون أهلها قائلين لسنن السياسات وأن يوجد لها مدبّر إلهى ، وأن  
 يظهر في أهلها من الاخلاق والعادات ما يحمد ويمدح ، وأن يكون مكانها  
 ملائماً طبيعياً بحيث يمكن أن تجلب إليها الميرة <sup>(٤)</sup> التى يحتاج إليها  
 أهلها وسائر ما لا غنى بهم عنه .

ثم يبيّن معنى آخر ، وهو ان الناموس الذى يوضع لاهل المدينة  
 ليس الغرض بها أن يكون أهلها سامعين مطيعين فقط ، بل وأن يصيروا  
 ذوى أخلاق محمودة وعادات مرضية . وذكر معنى آخر ، وهو أن المرء متى  
 لم تكن عاداته وأخلاقه ناموسيّة جميلة مرضية ، يسكن ابدأ في انحطاط وتراجع .  
وقبيح بالمرء أن يكون في تراجع كلما طعن في سنّه . وأتى على ذلك بمثال

(١) أى من الامرالذى يبحث افلاطون فيه

(٢) ل : قبوله - والتصحيح فى ج .

(٣) التمدد : الاستعداد .

(٤) ل : الميرة . والتصحيح فى ج .



من الشجعان الذين يتركون رياضة أنفسهم إلى أن يضطروا إلى الصناعات والمكاسب الدنيئة كالملاحه وما أشبهها . واتي بمثال من شعر هو ميروس<sup>(١)</sup> مشهور عندهم ، ومن السبع الذي أهمل نفسه حتى فاتته شجاعته وصار يفرع من الايائل .

ثم شرع في ان يبين هذا المعنى في المدينة بأسرها . ويبين ايضا ان من الاتفاق الحسن الجيد للمدينة ان يكون واضح سننها حاذقا عارفا مهذبا بسائر الاتفاقات الجيدة في امر اليسار وغير ذلك . ومن الاتفاق الجيد ايضا لصاحب الناموس ان يكون اهل مدينته سامعين مطيعين متهيئين لقبول السنن في السياسات .

ثم اخذ يبين امر التغلب . وانه قد يحتاج إليه اذا لم يكن اهل المدينة اختياراً جيّدي الطباع ، وان التغلب إنما يذم إذا كان صاحب الرئاسة متغلباً بطبعه ، لا لحاجة منه الى ذلك لاجل اهل المدينة . فاذا كانت المدينة بحيث لا بد للسائس ان يقهرها ثم قهرها ووضع فيها من السنن ما هو إلهي - فذلك محمود ومرضى جداً ثم بين ( ان )<sup>(٢)</sup> امر التغلب إذا كان على هذه الجهة ، اوفق واسهل باشياء كثيرة من امر الاختيار ، لان واضح السنن إذا قدم على اهل المدينة بالتغلب امكنه تقويمهم في اوحى<sup>(٣)</sup> مدة . والذي ليس بمتغلب ، بل يجري امره على سبيل الحرية ، لا بد له من الرفق . وتطول مدة الرفق . ثم بين ( انه ) كما ان التغلب للمبيد والاشرار والقهر لهم في غاية البعودة ، فان التغلب والقهر للاحرار والافاضل في غاية الرداءة . واتي على ذلك بامثلة من القنوسيين<sup>(٤)</sup> واهل مدن آخر

(١) راجع د اليازة ، النشيد رقم ١٤ ، الايات ٩٦ - ١٠١ .

(٢) أضافه ج والسياق يقتضيه .

(٣) أوحى : أسرع .

(٤) ل : القبرسيين - لكن لا يوجد هذا الاسم عند أفلاماون . كما لاحظ جبريلي . -

مشهورة عندهم .

ثم يبين ان اهل المدينة كلما كانوا اخياراً ، كان رئيسهم اكثر إلهية  
فاذا كان رئيسهم افضل كثيراً من رؤساء مدينة اقل فضلاً ( كان <sup>(١)</sup> اعظم )  
حتى ربما يرتقى ذلك إلى ان يكون مدبر المدينة <sup>(٢)</sup> من جنس الالهيين  
حتى لا يكون له اشتراك مع هؤلاء البشر إلا في القليل . واني على هذا  
المعنى بالمثال من اهل مدينة مشهورة عندهم .

ثم يبين أن أنواع السياسات إنما تكون بعدد أنواع السنن ، إذ  
السياسات تابعة للسنن ، ومنها تبني ، وعليها تبنى . ثم تكون الرؤاسيات  
أيضاً على عددها بالنوع ، وبحسبها بالسيرة : إن جيدة فجيذة ، وإن رديئة  
فردية ، وإن فائقة ففائقة — لا يفادر ذلك بالحقيقة إلا شيئاً يسيراً .

ثم يبين أن  
المستجيب الذي قد غره كماله ، أرحامه ، أو حسبه  
أو شيء من  
أكبر همه  
مستغوطاً عن  
يؤثر أثره  
له أن يند  
التي من  
هذا البار  
يجب لهم

المستجيب الذي قد غره كماله ، أرحامه ، أو حسبه  
يحدث ولا يرتضى . إذ الرئيس ينبغي أن يكون  
التي لا يشتغل إلا بنفسه وحظه ، فيكون  
التي لا يهتم به غير مؤيد ، وغير المؤيد لا  
وصف ، يبين الأشياء التي ينبغي  
ثم حظ النفس ، ثم الأشياء  
ذلك بأمثلة ، وأطنب في القول في  
في ذلك على البنين والآباء وما  
أنا يبتدون ، وإلى ماذا يصيرون

في الموضع المقابل من أصل «النواميس» .

١٩٢٥

على حاله مع الإشارة إلى وجود نقص .

→ بيد أننا

وان وجه

وقنوس

(١)

بآخرة بعد انقضاء أيام الحياة . ثم يبين صعوبة هذه الطريقة الفاضلة وسهولتها في ماذا وماذا . وأتى على ذلك بمثال من شعر مشهور <sup>(١)</sup> .

ثم يبين أن الشاعر والمخاصم والمتكلم ربما قال شيئاً وضده . وصاحب الناموس لا ينبغي أن يبصر إلا شيئاً واحداً مما ينفعه . ثم أتى على ذلك بمثال من بعض أحكام الشرائع وهو دفن الموتى ونكفيتهم ، وكيف ينبغي أن يأمر به صاحب الناموس ، وكيف يتكلم فيه غيره من أولئك الذين عددناهم .

ثم يبين كيف ينبغي أن يفرض الناموس في قلوب الناس . ومثل على ذلك بالطبيب الذي يرفق بالصبيان . وذكر أن للأطباء خدماً يتشبهون بهم وكذلك لأصحاب النواميس حكم يقتدون بهديهم . وحث <sup>(٢)</sup> على أن يرفقوا بإحياء السنن وحفظها على الناس جيداً <sup>(٣)</sup> .

ثم يبين أن مبدأ عمارة المدينة إنما يكون من الناموس التزويجي والتوالدي ، فينبغي أن يكون ذلك في غاية التهذيب والضبط . وذكر من التخليط <sup>(٤)</sup> [ في ذكره ] <sup>(٥)</sup> أشياء كانت في تلك السنن التي كانت في تلك الأزمنة - مشهورة ، مثل الغرامات والعقوبات .

ثم أخذ يبين أن السنن لا تثبت في قلوب أهل المدينة ما لم يكن لها قبل وضعها توطئات . وهذه التوطئات منها اتفاقيات <sup>(٦)</sup> بختيات ، ومنها

(١) شعر هزيبود في « الأعمال والأيام » البيت ٢٨٦ وما يتلوه .

(٢) ل : واجب ( ١ ) . وقد أصلحها ج الى : وأحث - ولا يوجد هذا الفعل في العربية .

(٣) ل : جداً - والاصح ما اثبتناه .

(٤) يريد ج تصحيحها الى : التخليط - وهذا يفسد المعنى .

(٥) زيادة نرى حذفها : وقد تركها ج كما هي .

(٦) أي أمور تحدث بالاتفاق ( = البخت ) والصدفة .

[ ١٦ ] تكليفيات ، ومنها طبيعيات . فالاتفاقيات كحدوث حادث باهلها يفسد ما بينهم ، فيضطرون إلى سنّة تجمعهم وتجمع شملهم وكلمتهم . والطبيعيات كالفساد الذى يعرض لطول الزمان وامتداد المدة والملالة التى تلحق الناس لما فى طباعهم من ذلك . - والتكليفيات كالاظهارات التى تكون بالكلام والابحاث <sup>(١)</sup> التى تكون بالمجادلات . - فاذا وطئت هذه التوطئات الثلاثة صدقت رغبة الناس فى السنن واضطروا لها ، فمتى وجدوها قبلوها بهشاشة - ثم ها هنا نوع آخر من التوطئات ليس من جنس تلك الثلاث وهى ما يحسنه اصحاب النواميس وحكامهم <sup>(٢)</sup> وتبعهم عند الجهال والصبيان من الاخلاق الحميدة ، ليتعودوها . حتى إذا صارت لهم ملكات ، كانوا اسهل انقياداً إلى قبول السنن واسرع مبادرة إلى التمسك بها ، إذ الاشرار لا ينقادون للخيرات بسهولة ، والمتوسطون منقادون لها بسهولة .

ثم إنه وعد أن يبين فيما بعد ما يحتاج إليه من امر نفس اهل المدينة وابدانهم وعاداتهم واحوالهم .

### المقالة الخامسة

يبين فى هذه المقالة أن أولى ما <sup>(٣)</sup> يعنى به : أمر النفس ، إنهى أشرف الأشياء . وهى فى الرتبة الثانية (ب) من رتبة الالهية وأجد رضى يلحقها من ضروب العناية هو الكرامة . وذلك أن إهانة النفس أمر قبيح . ويبين أن الكرامة هى من الأمور الالهية ، وهى أشرفها . والنفس الشريفة ينبغى <sup>(٤)</sup> أن تكرم . واکرام النفس ليس هو أن يعطيها شهوتها ، لأنه لو كان كذلك ، لكان الواجب أن يعطى الصبى نفسه شهوتها ، وكذلك

(١) ل : ايضاحات .

(٢) ل : احكامهم - والتصحيح اقترحه كراوس فى ج .

(٣) ل : ينبغى به - والتصحيح فى ج .

(٤) ل : الثالثة ، والتصحيح عن كراوس فى ج .

(٥) ل : فينبغى .

الجاهل . فإن أنفس هؤلاء تشتهى أشياء يظنونها جيدة مؤثرة ؛ فإن أعطوها تلك الشهوات كان ضرراً عظيماً . بل كرامة النفس أن يؤدبها ويعطيها من الشهوات ما مدحته السنن الإلهية . وكلما كانت مذمومة عند الناموس ، فإن منع النفس عنها إكرامها ، وإن كانت مؤذية في عاجل الحال . ومن ظن أن البدن أشرف من النفس - لأجل أنه لو لا البدن لما كانت النفس - فذلك ظن<sup>(١)</sup> خطأ ، يتبين خطؤه بأهون سمي . - ثم يبين إكرام النفس في كثير من الأفعال التي يباشرها الإنسان ، مثل جمع المال وغير ذلك - كيف ينبغي أن تكرم النفس في تلك الأعمال . ثم أرشد إلى إكرام النفس كيف يكون (و) قال : ينبغي أن يؤخذوا بالتعلم<sup>(٢)</sup> من صاحب الناموس - فإن هذا الأمر هو إليه .

ثم ذكر أيضاً أن الواجب ، بعد إكرام النفس ، إكرام البدن . ويبين أن البدن الكريم ليس هو الجميل ، ولا القوي ، ولا الخفيف ، ولا الصحيح ولا السمين ؛ بل الذي يلزم من العادات ما يحمد [ ١٧ ] ويرضى ، ومن السير ما يوافق السنن . وطريق إكرام البدن هو لزوم التأديب الخلقي . ويبين هذا المعنى بكلام مشبع وأمثلة نافعة . ثم أخذ يبين أن السنن في تأديب الصبيان لإكرام البدن ليست هي غير السنن في تأديب الكهول والمشايخ إذا كانوا جهلاً . ثم يبين أن السنن في كرامات النفس للغرباء والاقارب وأهل المدينة شرع سواء<sup>(٣)</sup> . وأما السنن في تأديب الأبدان التي للغرباء فينبغي أن تكون مميزة<sup>(٤)</sup> عما للاقارب ، فإن في تأديب الأبدان عقوبات

(١) ضبطها ج : ظن خطأ ( بضم النون وكسر همزة خطأ على الإضافة ) - والصحيح

ضبطنا هذا .

(٢) ل : بتعلم .

(٣) أى متساوية ومن نفس النوع .

(٤) ل : ينبغي ... ممهزا - وقد تركها ج كما هي .

على الجرائم . واذا جعل الغريب والقريب فيها سواءً ، أدّى ذلك الى فساد السنن والنواميس <sup>(١)</sup> .

ثم يبين الطريق في اقتناء الفضائل الخلقية كيف ينبغي أن يسلك ، وأنه باكتساب زمامي ، لا بد من ذلك : فان العادة لا تحصل إلا في طول زمان وفي كل حال من احوال المعاشرة ومع كل الاقوام ، وألا لم تصر عادة وهذا الطريق في اعتياد العدل والعفة والشجاعة وغيره سواء . وكذا في نفى المذام لا بد من زمان يتعود المرء فيه ترك المقابح . واذا لم يكن للانسان افقة وحيّة طبيعية قوية ، لا تتم له رياضة نفسه أصلاً . وذلك ان في طباع الانسان انه يغضى عن محبوبه في اكثر الجنايات . وما من محبوب احب الى المرء من نفسه . واذا كان كذلك ، فلا بد من حيّة قوية حتى يمكنه ضبط نفسه المحبوبة عن شهواته اللذيذة . وانما ينتفع بالفضب في هذا المكان لثلاً يرضى من نفسه بكل ما تأتبه ، بل يعود نفسه في اول الامر السخط عليها . ثم يبين ان الواجب على الادباء ان يأمرؤا انفسهم بترك الافعال الخارجة عن الاعتدال ، مثل الفرح الدائم ، والضحك المفرط ، والعزن الشديد ، والجزع المفرط ، وما اشبه ذلك . ثم بعد امرهم لانفسهم بذلك يأمرؤن به من يليهم . ثم ذكر ان الواجب ان يستعان بالآلهة <sup>(٢)</sup> في جميع هذه الآداب واقتنائها ، بان يتضرعوا اليهم ويدعوهم ويسألوهم العون على ما هم فيه ليكون ذلك ناموسياً وممدوحاً الهياً . وان هوى المرء <sup>(٣)</sup> رجا الى الآلهة <sup>(٤)</sup> ليكون عيشه اهنأ وسيرته اهل . والسيرة الجميلة ربما كانت جميلة عند قوم وربما كانت جميلة عند الآلهة <sup>(٤)</sup> - فيجب ان ينظر هذا ويتأمل جيداً .

(١) مايراقلاطون نظرة اليونانيين في ذلك الوقت وهي التفرقة في القانون بين المواطنين

اليوناني والاجنبي

(٢) ل : بالالهية .

(٣) ل : رجا . وقد أسلحه ج الى : رجاؤه . ولكن السياق لا يستقيم مع هذا

(٤) ل : الالهية .

التصحيح .

وقد اشبع القول في هذا المعنى ، ويبين السيرة المختارة في كل واحد من الاخلاق والأحكام وعدد بعضها على سبيل الامثلة حتى ذكر العفة ، ويبين ان اختيار المثلذ على المؤذى هو سيرة قهرية . واختيار المؤذى على المثلذ هو سيرة اختيارية . ثم ذكر ذلك ايضاً في الصحة والشجاعة والعلم وغير ذلك .

وذكر ايضاً ان المدينة [ ١٨ ] لا يتم امرها الا بان توطأ لسننها توطئات من السياسات . حتى اذا تمكنت تلك التوطئات ، عملت السنة العظيمة الباهرة عملها ، ومثل على ذلك من السدى واللحمة في الانواب ثم صرح بان تلك السياسات نوعان : اما احدهما فرؤساء القبائل وسياستهم لها ؛ واما الآخر فالسنن التى يضعها واضعوها . وذلك ان هذا المعنى موجود فى جميع ما يساس من النعم <sup>(١)</sup> والناس : فان لكل صنف منها ومنهم سائساً ورسمياً غير السائس والرسم الذى للآخر . ثم ذكر معنى آخر نافعا فى هذا الباب ، وهو ان التغلب يحتاج اليه ليصير توطئة للسنة الالهية والحاجة اليه لمعنيين اثنين : احدهما تنظيف المدينة من الاشرار الذين دأبهم وشأنهم وصناعتهم ووكدهم : العناد للرؤساء ؛ والمعنى الآخر ليصيروا عبرة وعظة للاخبار ، فيقبلون سنة المتألهين بسهولة وهشاشة . وانى على ذلك بامثلة . ولخص تلك كلها تلخيصاً بليغاً . ثم بين ان الحاجة اذا لم تصدق ولم تمس الى شيء ، لا يكون الامر فيه بغاية الاحكام . ومثل على ذلك مثلاً من الانتقال والمسكنة <sup>(٢)</sup> اللذين يمكن فيهما ان يجعل اساس مدينة فاضلة لصدق حاجة النقلة الى السكون ، وصدق حاجة ذوى الفاقة الى ما يقيم معاشهم .

(١) النعم ( بفتح النون والمين ) : الانعام ، الماشية ، الحيوان .

(٢) الانتقال : الهجرة ، الترحال . المسكنة : الفاقة ، الفقر . النقلة : المهاجرون

المرحلون .

ثم يبين ان ملاك امر المدينة هو التقسيط المستقيم<sup>(١)</sup> لثلاث<sup>(٢)</sup> يكثر الشيء فيصير مشغلة ، أو ينقص عن الواجب فيصير غلّة<sup>(٣)</sup> باهلهما . وابتدأ بتعديد ذلك : من الأرض والأماكن ، ثم الأصحاب والأحوال ، ثم الميرة والأغذية ثم المزارع ، ثم المساجد<sup>(٤)</sup> ثم بيوت القنليات<sup>(٥)</sup> التي لا بد منها . وذكر أن هذا التقسيط أمر صعب مع ضرورته . وعلى واضح السنين أن يقيم فيها أحكاماً عليها يبنون أمرهم . وأنى على ذلك بأمثلة مما كانت مشهورة عندهم . وذكر من أصحاب النواميس في تقسيطهم عروض الدنيا بين أهل المدن أحوالاً لا يخفى<sup>(٦)</sup> على القارئ لتلك الفصول ما أراد . ثم قال بآخر الأمر : فهذه المدينة التي رمنا في أول الامر وجودها .

ثم رجع إلى ذكر الأولاد والصبيان كيف ينبغي ان تدبر أحوالهم ، وكذلك الجتهال . ثم أتبع ذلك بالأمر باكرام السنين والسياسات والنظر إليها بعين الإجلال والإعظام . ثم أخذ يبين تفصيل جمع<sup>(٧)</sup> المال من المكاسب غير الدنية . فذكر أن المال متى استجمع من وجوه معمودة ، فهو أفضل بكثير من الفقر . وأما إذا كان جمعه من مكاسب يلحق الإنسان فيها ضرر من العار ، فالإمساك عن الكسب خير من الكسب . وأشبع القول في هذا الباب ؛ وأنى ، على جمع المال من وجوه معمودة ، بأمثلة من مكاسب اليونانيين ، معمودة وغير معمودة ، لشهرتها ، كانت عندهم [ ١٩ ] وهي مثل الاسفار والتجارات . - وجملة الامر في ذلك هو أن المكتسب الذي لا يضر

(١) استعمال القسط ، أى القصد فى الامور وعدالة التوزيع والترتيب والتنظيم .

(٢) مصدر مبمى من : أدخل اخلا لا .

(٣) أى الممايد .

(٤) أى المخازن التى تخزن فيها الاشياء الضرورية .

(٥) قرأها ج : تخفى - مع ان الفاعل هو : ما أراد .

(٦) ل : تفصيل جميع - والنسخة فى ج .



بالنسب والآداب التي هي توطئات للسُنن وإكرام النفس وإكرام البدن - فهو محمود جداً . وأما الذي يضرّ بواحدٍ من ذلك فمذموم . والامتناع خير من الشروع في شيء من ذلك ، إذ الغرض المقصود إحياء الأدب والسُنن . وذكر أن الواجب على واضع السُنن أن يحظر <sup>(١)</sup> الاشتغال بتلك المكاسب على جميع الأدباء والعقلاء والذين قد استجابوا لتلك السُنن ، وأن يضع لها حدوداً ويبيّن معانيها وما يتبعها ، ليلزم الناس تلك السُنن ولا يتعدونها <sup>(٢)</sup> . وقد أشبع الحكيم <sup>(٣)</sup> قوله في هذا الباب ، وفي أن الواجب على صاحب الناموس أن يعنى بامر الفقراء كما يعنى بامر الأغنياء ، بل أن يجعل لهم من السُنن ما يقومهم ويطيّب أنفسهم ، وإلا تولد من ذلك من الفساد ما لا يمكن ضبطه وتلافيه . وواجب عليه أيضاً أن يضع السُنن في الأوزان والمكاييل وجميع ما يتعامل به الناس في المدينة وفي الأخذ والإعطاء على حسب ما لا يجحف بقوم ولا يبطر آخرين ؛ وكذلك في الأماكن الخاصة بواحد واحدٍ من الأغنياء والفقراء من أهل المدينة ، لئلا يبقى صنف من الناس خلواً <sup>(٤)</sup> من السُننة ، فيعود ذلك بفساد لا يتدارك غوره وممنتهاه .

وجملة الأمر أنه ينبغي أن تكون السُننة الإلهية لا تفاوت فيها ولا خلل ومعنى التفاوت هو أن كل من نظر إليها ممن <sup>(٥)</sup> يأتي بعدها من أمثال واضعها يرتضيها ولا يعيب عليها .

(١) ضبطها ج بتشديد الظاء - وهذا غلط ، إذ حذر ، بمعنى منيع ثلاثي : أما حذر

بتشديد الظاء ، فمعناه وضع الحظيرة أو الحدود أو الفاصل ، ومنه : زمن التحضير ، إشارة إلى ما فعله عمر بن الخطاب حينما وزع وادي قرى بين المسلمين وبنى عذرة ، بعد طرد اليهود ، فعين لكل واحد حده

(٢) ج : يتعدونها .

(٣) الحكيم - : افلاطون .

(٤) ج : يضاهها ج بتشديد الهمزة ، وهو غلط .

(٥) ل : ج : إليها ثم يأتي ... - والمعنى هكذا لا يستقيم : فصحيحناه .

## المقالة السادسة

قد عزم في هذه المقالة على أن يبين أن المدينة الفاضلة هي التي يكون رؤساؤها ورؤاستها مرتبة <sup>(١)</sup> ترتيباً حسناً طبيعياً . فإن المدينة متى عدمت هذا المعنى لا يستقيم أمرها . وصاحب الناموس إن لم يرتب الرؤساء والحكام والأصحاب ترتيباً طبيعياً ، فإنه تلحقه في أول الأمر سخرية وبصير ضحكة وفي آخر الأمر يلتوى عليه أمره ويفسد ناموسه ؛ وفي فساد النواميس فساد المدن .

ثم أخذ يبين أن أهل هذه المدينة إذا كانوا جهلاً وغير محتمكين وصبياناً فقلما <sup>(٢)</sup> يقبلون تلك السياسات وذلك الترتيب الذي يأتي به أصحاب النواميس . ثم يبين وجه الحيلة في قبولهم . وأشار إلى ( أن ) تلك المدينة لا تخلو : إما أن تكون عتيقة ، أو جديدة . فإن كانت عتيقة ، فإن الأمر لصاحب الناموس فيها أسهل ، لما قد مضى فيها من النواميس المتقدمة التي قد بقيت عندهم منها آثار في طبائعهم لها أماكن ، فتصير تلك توطئة للناموس الأخير . وإن كانت جديدة ، فالأمر فيها عسير قليلاً . وذلك أنه يجب أن يتخير من رجالها أناساً لهم طباع مهيئة لقبول النواميس ، فيتواطأ صاحب الناموس معهم ويمكّن في نفوسهم [ ٢٠ ] السَّمْن ويستعين بهم ، ويتقوى على غيرهم . وإن صادف أقواماً من أهل مدينة أخرى قد شاهدوا النواميس وعرفوها ، فليستعين بهم على أهل مدينته ، إذ هم أيضاً من نفس جنسهم ، فيفشون هذا في المدينة نفسها مع مدينة أخرى . فاما الأمر في الإنسان ، فلذاك أيضاً يجب أن يستعان بالاحتتمكين الجيد . الطباع على مر السنين من الصبيان والجهال . فإذا صادف صاحب الناموس أمثال هؤلاء فليستعين كل واحد منهم بحيث ينبغي له أن يرتب ، وفي البقي الأشياء من

(١) ل . ج : مرتبة .

(٢) ل . ج : قلما .

إليه من السنن ما يعلم أنه يمكنه أن يقوم بموجبها ويقدر على القيام بها وهذا <sup>(١)</sup> الذي ذكرناه هو معنى ما رمز به في تلك الامثلة من أهل قريطس والمدن الأخرى التي ذكرها والالواح <sup>(٢)</sup> والاسواق وغير ذلك . وقد أطلب فيه : من ذكر المدينة كيف تتخذ إذا <sup>(٣)</sup> انشئت من أول الامر ، وكيف يرتب فيها الناس ، وكيف ترتب أرزاقهم ، وما يحتاجون إليه ، وكيف ترتب أعمالهم في أعمارهم : فان الامر والعمل الذي يقوم به المشايخ ويصلحون له لا يقوم به الشبان ولا يصلحون له . وقد بين ذلك بكلام مشبع شاف .

ثم بين أنه من الواجب - بعد ترتيب أهل المدينة - أن يرتب أصحاب الحروب ورؤسائهم ومدبريهم ، فان الحروب من أعظم أسباب المدن ثم ذكر معنى آخر في الترتيب ، وهو أن الترتيب ربما لم يقع في أول الامر على غاية الصواب . فاذا رأى بعض الرؤساء غير ناهض ولا كاف بالامر الذي هو بسدده ، ووجد غيره أحذق منه وأنهض بالامر - فلا يتوان في عزل الاول عن ذلك الامر وترتيب الثاني مكانه ليجرى الامر على غاية ما يمكن من الجودة والاستقامة ، فان ( عدم ) <sup>(٤)</sup> مراعاة الحق في مثل هذا المكان مما يضر .

ثم أوماً إلى أنه يجب أن يعنى عناية تامة بأمر الوزراء وأهل التجارب وأصحاب الرأي والتدبير لوقت المشاورة ، سواء كانوا في حرب أو سلم . فانه لا غنى بأصحاب النواميس ولا بأهل المدن عن امثال هؤلاء . فترتيبهم واجب ضرورة في صلاح المدن . وبين أيضاً ان الكرامات التي يلزم بها هؤلاء

(١) ل ، ج : وهو - وهذا تحريف .

(٢) أى الواح النواويس او القوانين .

(٣) ل : تتخذ اذا شئت . ج : تتخذ اذا انشئت .

(٤) يقتضى المعنى هذه الزيادة المهمة ، وقد ترك ج النص كما هو ، اللهم الا اذا

فهمنا من كلمة « حق » هنا : الحق المكتسب لمن يشغل الوظيفة فعلاً . ولكن هذا تأويل بعيد .

المرتّبون تختلف : فمنها كرامة أولى مثل العزّ النفساني والاجلال ، ومنها كرامة ثانية ، كالنفع ؛ ومنها كرامة ثالثة كالوعد الجميل ؛ ومنها كرامة رابعة ، كإظهار الإيجاب والسمت <sup>(١)</sup> بغير القول . وأما أهل الحرب فلهم كرامات نفعية مادية ، ولهم ترتيبات على المقدار . فينبغي أن يحتفظ بهذه كلها جيداً . - ويثبت أيضاً أن الواجب على الرؤساء أن يقابلوا <sup>(٢)</sup> أصحاب الكسل والعناد : بدل الكرامات بالقرامات ، ليستقيم أمر المدينة . فإن الكرامات والقرامات متى لم ترتب الترتيب الطبيعي الذي به يعطى كل ذي حق حقه ، دعا ذلك إلى فساد الناموس .

ثم أشار الى معنى لطيف في باب الترتيب ، وهو أن المساواة تورث الصداقة وكلاهما مؤثران . فلا يظنّ ظانّ بأن المساواة هي أن يجعل العبيد والاختاء في الرتبة والكرامات كالأحرار والأفاضل . بل المساواة هي أن ينزل كلّ منهما المنزلة التي يستحقها . وإن هذه المساواة هي التي تورث المحبة والصداقة . ثم ذكر معنى آخر نافعاً ، وهو أن جماعة ممن كانوا في القدر والرتبة سواء ، ربما عرض أمر يحتاج فيه <sup>(٣)</sup> إلى تفويض أمر ما الى أحدهم دون صاحبه ، فتقع هناك مشاجرة وتغيّر قلب : ففي مثل هذا الموضع ينتفع بالاشياء البختية والانغافية وما أشبهها . فعلى صاحب الناموس أن يعنى بهذا الموضع عناية تامة .

ثم يثبت أمر الجود والبخل في باب النفقات : إذ إعطاء <sup>(٤)</sup> أرزاق الناس مع اختلافهم وبحسب نفقاتهم وسماحتهم بها هو من أصعب أسباب السياسة . وذلك أن الذي يأخذ أرزاقه ، ولا ينفقها ليجدى نفعا على ما

(١) ل : السمة - وقد قرأها ج : الهيبة ؛

(٢) ج : يقاثلوا .

(٣) ل ، ج : اله .

(٤) ل : اذا اعطى - والتصحيح في ج .

تحت يده ، بل يجمعها لنفسه - فإن ضرره عظيم . وعلى الرؤساء أن يتفقدوا أمر أمثال هؤلاء ويتلطفوا في منعه وحرمانه . وكذلك أمر المسرفين وقد شرح هذا المعنى شرحاً كافياً . ويبيّن أيضاً أمر الفسّاق من المزبدين في نفقاتهم وأرزاقهم ، إذ نفقاتهم وأرزاقهم تنفق فيما بولد في المدينة شروراً عظيمة الضرر ، وفيما يضيع فلا ينتفع به .

ثم ذكر أمر الحفظة والحرّاس . وهؤلاء هم نوعان : أحدهما حفظة المدينة كالجنود وطوّاف الليل والمচারين ، والآخر حرّاس النواميس والسياسات كالحكّام والواعظين والمدبّرين وأهل الرأي . ومثّل على ذلك بالسفينة في البحر . وذكر أيضاً منفعة أمر البرد <sup>(١)</sup> وما في ذلك من التيقظ ونفى التكسل ممّا جعل إلى ( المحافظة ) <sup>(٢)</sup> وتجريد الحراسة . وذلك شرعٌ سواء ، فإن في توظيف الوظائف نفعاً بليغاً تاماً جداً . - ثم ذكر أمر العيون والجواسيس الذين يردون على أهل المدينة من عند أعدائهم ، فيسألونهم . وأمر بتعهد أمرهم والتحرز منهم . ثم عدل الى ذكر جواهر الرجال ، وأمر في ذلك أمراً نافعاً ، وهو ان ينتخب للامور المهمة القريبة من أصحاب النواميس ومن الرؤساء أيضاً رجال لهم في الحرية ( قدم راسخة ) ليكونوا من الشرور ابعد بطباعهم الجيدة .

ثم اشبع القول في الترتيبات الطبيعية . ومعنى الطبيعية هو ان يكونوا بمقدار الكفاية : إن مائة فمائة ، وإن عشرة فعشرة ، وإن واحداً فواحد - على حسب المكان والامر والحال .

ثم شرع في امر الخدم . ويبيّن ان من الاسباب المهمة لاجل المدن

(١) جمع : بريد : أى الرسل التى تنقل الاخبار والرسائل .

(٢) نقص فى ل تركه ج على حاله ، ونرى اضافته .

(٣) ٥ ج : رجالا لهم قى الحرية ( قدم ٤ ) ليكون من الشرور - وفى هذا لحن

امر الخدم . وهم صنفان : صنف منهم العبيد والاماء ، وصنف آخر هم الحيوانات التي يحتاج اليها في المدينة للسلم والحرب . فواجب على صاحب الناموس وعلى الرؤساء من بعده ان يكون امرهم وتدييرهم منهم على بال في وضع السنن لهم وفيهم .

ثم وصف امر الماء : إذ ليس لاهل المدينة سبيل الى المقام دون ان يكون تدير مياههم على غاية الصواب . وعلى صاحب الناموس والرؤساء ان يعنوا بأمر المياه ومجاريها عناية تامة ليقتطوها تقسيطا لا يكثر على موضع ويعدم من موضع آخر ، ويعطى بعض الناس ويحرم آخرون <sup>(١)</sup> . ثم ذكر امر التوافق في باب التعاون <sup>(٢)</sup> كالسقايات والاسباب السبيلية للمحاويج ، فان ذلك من اعظم اسباب المدن وعمارتها وبقاء ذكرها . وعلى صاحب السنن وحكمها ان يتعمدوا هذه الاسباب غاية التعمد .

ثم عدل الى معنى آخر من اهم اسباب <sup>(٣)</sup> المدينة ، وهي الفروض التي ينبغي ان يؤخذ بها الناس ، مثل الزكوات والخراجات والجزية . وذلك على ضربين : احدهما ما يؤخذ للتعاون <sup>(٤)</sup> ، والآخر ما يؤخذ للتربية <sup>(٥)</sup>

(١) ل ، ج : آخرين - وهو لحن .

(٢) ج : المعادن - وهو تحريف شديد . والسقايات : المساقى ، القنوات التي تستخدم للرى والشرب . الاسباب السبيلية : الامور التي يحتاج اليها أبناء السبيل والسالكون في الطرقات . المحاويج : المحتاجون ، الفقراء . والمقصود : المرافق العامة .

(٣) اسباب المدينة : الوسائل الكفيلة بحفظها وازدهارها . الفروض : الضرائب .

(٤) ج : للمعادن . وترجمها *tributa pro aquarum rivis* !

ولسنا ندري من أين أتى بهذا المعنى لكلمة : المعادن . وانما ترجم كما في أصل « النواميس » لافلاطون ( ٧٦١ ب ) لا كما في تلخيص الفارابي هذا .

(٥) قرأها ج : للمذلة ، وعلق في الهامش : *incertissimum* ( = مشكوك فيها

جداً ) . والى جواب ما أثبتنا ويدل عليه قوله : « لاجل الصبيان » كما أن هذا الموضع يناظر

في النواميس ص ٧٦٥ د وفيه الكلام عن التربية .

لأجل الصبيان كيلا يميلوا إلى ما عليه أهل النواميس والسير المخالفة لسير أهل المدينة ونواميسهم .

ثم ذكر أمر الجرائم والعقوبات ، وأن الجرائم صنفان : صنف منها التقاعد عن الطاعة ، والصنف الآخر إحداث ما لا يوافق السنة . وإن كان من مرؤوس فعلى الرئيس أن يعاقبه بالعقوبة التي وضعها صاحب الناموس الأكبر على تلك الجريمة . وإت كان ذلك من رئيس فعلى الرؤساء الآخرين أن يستجمعوا على تأديبه وتأييده بما يوجبه الحال ، فانه متى أهمل ذلك دها الى خراب المدينة وفسادها .

ثم <sup>(١)</sup> شرع في ذكر أوزاق المدينين . وأشبع القول في ذلك بعدما كان جرى ، مما أشبه هذا ، شأواً صالحاً . غير أن ذلك الأول كان على سبيل المموم ، وهذا الأخير على سبيل النصوص .

ثم ذكر ما ينبغى أن يعنى به من أمر رؤساء الموسيقاريين ، اذ ذلك واجب أيضاً في كل زمان ، غير أن في تلك الأزمنة كانت العناية بها أكثر فذكر أن ذلك صنفان : صنف منه ما يبحث على الجهاد وأعمال الحرب ؛ وصنف آخر ما يبحث ويتأذى إلى أعمال السلم والأفراح . وواجب على صاحب النواميس وعلى الرؤساء ترتيب هؤلاء على ما توجه النواميس .

### المقالة السابعة

أخذ في هذه المقالة يبين أمر التذاكير التي لابد لأصحاب النواميس أن يثبتوها ليكون المرجع إليها في زمانهم وبعد انقضاء أيام حياتهم . وذكر أن ذلك أمر ضروري ، بكلام مشبع . ثم قسمها وقال إن منها ما يؤنى به دفعة في أول ما أظهروا أمرهم ، ومنها ما يؤنى به شيئاً بعد شيء ؛ ومنها ما يؤنى به [ ٢٣ ] جملة في آخر ما فرغوا من تشريع شرائعهم وترتيب أحكامهم واستثبات أمر سننهم . ثم ذكر أن الذي يؤنى به في أول الأمر

دفعه كالمزيف لما قد يحتاج إليه من التغير والتبديل في الشيء بعد الشيء على ما قد جرى ذكر مثله في موضع (موضع) من هذا الكتاب . فربما صار ذلك وصمة عند الصبيان وغير المحتشكين على السنن . وأما ما يؤتى به قليلاً قليلاً فحسن جميل ؛ والذي يؤتى به - أخيراً - جملة فاستنباطه <sup>(١)</sup> بليغ .

وذكر أن أقاويلهم ينبغي أن تكون بحيث لا يبغض حق أحد ولا حقوق <sup>(٢)</sup> متأملها ومستنبطها معاينها . ثم أتى على ذلك بأمثلة من كلام الشعراء (من) حكوا <sup>(٣)</sup> أقاويل بعض أصحاب النواميس القديمة وتعجبوا من احتواء تلك الألفاظ القليلة على المعاني البجمة . ثم شرع في أن يبين أن هذه الأقاويل ربما كانت مستبعدة يحتاج أهل المدينة إلى تعلمها والتكلف بحفظها . وربما كانت (غير) مستبعدة <sup>(٤)</sup> من جملة ما يعرفه أهل المدينة . وأتى على ذلك بأمثلة من كتب قديمة معروفة <sup>(٥)</sup> عندهم .

ثم عدل إلى ذكر أصناف ما ينبغي أن يكون مثبتاً <sup>(٦)</sup> فيها ، بأحسن ما يكون من التفصيل والتخليص . ثم المواقظ التي إذا سمعها أهل المدينة لانت قلوبهم لها وخشعوا وحزنوا وأورنت قلوبهم رقة وخشوعاً . ثم أتى بامثال يعتبر بها أهل المدينة إما عن أناس قد (مضوا) وامحت آثارهم ولم

(١) ج : أخيراً اجمله واحتياطه بليغ ( ١ ) - وكل هذا تحريف شنيع ؛ وفي ترجمته اللاتينية ترجم بعبارة لا شأن لها بهذا النص .

(٢) ج : ( ولا حق ) من متأملها . ل : متأملها .

(٣) ج : حكموا .

(٤) ج أصلها هكذا : وربما كانت مبتذلة - ولا حاجة لهذا ، بل يكفي إضافة كلمة

( غير )

(٥) ل : عنده - والتصحيح في ج .

(٦) ل : مثبتة - والتصحيح في ج .



يبقى منهم إلا الاسم ، أو عن <sup>(١)</sup> بهائم وأحوالها . ثم يبين <sup>(٢)</sup> غرائب تهجير فيها الافهام ، ووصف من فوائد هذه الغرائب أشياء عجيبه : أحدها ما في طباع غير المحتشكين وأكثر الناس من الميل إلى ما عرف من أقاويلهم فلا يدركون كتبها إلا بعسر ؛ والاخرى ما يظهر فيهم من التعجب من الشيء البديع ؛ والاخرى ما فيه من بقاء الناموس ببقاء الخوض في استخراج معاني تلك الغرائب . ثم أتبع ذلك بذكر كتب كانت مشهورة عند أهل تلك المدن يخوضون في معانيها ، فيشتهر ذلك حتى ذكرته الشعراء في أشعارهم ، مثل أوميروس وغيره .

ثم عمد إلى معنى آخر فبيّنه بكلام مشبع ، وهو أنه يجب على صاحب الناموس أن يوجب على أهل تلك المدينة حفظ تلك الاقاويل ودرسها ويجعل ذلك من أهم أحكام ناموسه .

ثم شرع في ذكر معنى آخر من أمر أصحاب النواميس ، وهو أن كل واحد منهم لا ينبغي له أن ينكر شيئاً مما أتى به صاحب الناموس الذي كان قبله . فإذا دعت ضرورة إلى تغيير شيء من أحكام النواميس المتقدمة ، فليبين <sup>(٣)</sup> تبديل أهل تلك المدن ما قد أتت به أصحاب نواميسها وتحريفهم ذلك عن سننها ورسمها . ثم بعد ذلك بآخرة يشرع <sup>(٤)</sup> في الإبدال . إنما ( هذا ) هو أوفق . وأطنب في القول [ ٢٤ ] في هذا الباب .

ثم عمد إلى تبين أمر أصحاب النواميس الذين يأتون من بعد . وذكر أن صاحب الناموس متى صرح باتيان واحد آخر من بعده شغل خواطر

(١) ل ، ج : من .

(٢) ل ، ج : من .

(٣) كذا يجب أن تقرأ في ل . لكن ج قرأها : فليس - ولهذا اضطر إلى اصلاحها

إلى : فليذكر .

(٤) هكذا يجب أن تقرأ في ل . وقد قرأها ج : شرع - وهو تحريف .

أهل المدينة ، وخصوصاً غير المحتمتمكين وقلوبهم بالانتظار . ودعاهم ذلك إلى قلة الرغبة في التمسك بما بأنهم هو به . ثم إنه يبين أنه ينبغي له أن يحذر كل الحذر من الدعوى بأنه لا يكون بعده ألبته بوجه من الوجوه صاحب ناموس . فإن ذلك لو شاع منه ثم رأى الناس <sup>(١)</sup> ظهور غيره بعده على مر الزمان ، صار ذلك داعية لهم إلى رفض جميع النواميس : ناموسه وناموس من كان قبله ومن جاء بعده ، وتكذيبها وإطراحها . بل يجب عليه أن يجرى معهم بين الإنكار والإقرار طريقاً وسطاً ، مثل أن يصرّح بظهور ناصر له وناموسه عند دروس هذه الأحكام والسنن وعلى طول الزمان وفساد الناس . فإن سألوه : هل مثله في الفضل ؟ فليذكر ذلك لأنه لا يضره . وأتى على ذلك بأمثلة من أهل تلك المدن وأصحاب نواميسها .

ثم شرع بعد ذلك في أن يبين أن السنن صنفان : صنف يخص واحداً واحداً من أصحاب النواميس بسرعة ، وذلك بحسب حاجتهم في أوقانهم وأحوال مدلتهم ؛ وسنن <sup>(٢)</sup> لا تتغير ولا تتبدل ، وهي طبيعية . وأطلب في القول في هذا الباب ، وأتى على ذلك بأمثلة من قبل الأقارب ووجود النعم ، وغير ذلك .

### المقالة الثامنة

قد ذكر أمر الأعياد مجملأ في أول الكتاب . ثم شرع الآن في ذكر ترتيبها ، فوصف معنى لطيفاً تظهر فيه فائدة عجيبة في العيد سوى الفائدة التي أوما إليها في أول الكتاب ، وهي تعظيم الآلهة وتجديد ذكرهم . فإن في تعظيمهم وتبجيلهم تعظيماً للسنن والنواميس <sup>(٣)</sup> . فذكر أنه ينبغي أن ينظر إلى الآلهة : كم هي ؟ فيجعل لكل واحد منهم عيد وقرايين يتقربون

(١) ل : الناموس - والتصحيح اقترحه كراوس في ج .

(٢) هذا هو الصنف الثاني .

(٣) والنواميس : في الهامش .

بها . ثم ذكر أن الآلهة صنفان : صنف منهم السماويات التي تعبد ، وصنف آخر الأرضيات التي تبتذل ولا تعبد . فليرتب لكل صنف منهم ما يليق به من القرابين والاعمال التي يوجبها الناموس . ووصف أنه يجب أن يشتغل أحداث المدينة في هذه الاعياد - بعد تقريب القرابين - بالرياضات التي ينتفعون بها في الجهاد [ في الاعياد <sup>(١)</sup> ] ليكون ذلك حاصلًا لهم بهشاشة وليطلق لهم أنواع من الغناء يغنون بها في هذه الاعياد تتضمن ذكر المدائح والمثالب ، ليصير ذلك داعية لهم إلى التمسك بالسنة بلذة وهشاشة . فان سماع المدائح والمذام - إذا كان على الطريقة المستقيمة وكما يوجبها الناموس - انفرس منه في قلوب الأحداث حرص على اقتناء الفضائل بالجهاد . وازداد حرصه وتضاعف [ ٢٥ ] وقوى قلبه واشتدت حميته <sup>(٢)</sup> . ثم إن تلك الرياضات التي يتصرف فيها الأحداث في تلك الاعياد لتستخرج منها أعمال للجهاد ، مع شوكة شديدة ، ينتفع بها في المدينة .

ثم ذكر معنى آخر مما ينبغي لرؤساء المدينة ألا يففلوا أمره ، وهو أن الذابحين لتلك القرابين <sup>(٣)</sup> ، وأهل الصناعات التي يحتاج إليها لزينة الاعياد هم أيضاً من أجزاء المدينة . فواجب على الرؤساء ألا يطلقوا الكثير من أهل المدينة أن يكتولوا من أهل تلك الصناعات . ثم ليضع فيهم إباحات خاصة لئلا يفسد بذلك أهل المدينة ، وليظهر من أمر تلك الصناعات من المقابح ما لا يرغب فيها - مع ظهور مقابحها تلك - إلا كل روى الطبع ؛ وإلا صار ذلك داعياً إلى ضعف أمر السنن .

ثم عاد إلى ذكر الرياضات التي تستعمل في أيام العيد وعددها وشرح

(١) زيادة في ل نفتح حذفها .

(٢) يفتح ج : انواعاً - وهو خطأ ، لان الفعل : يطلق ، في حالة المبني للمجهول

(٣) ل : اعمالاً .

(٤) ج : القرايات .

أمرها وعدّد<sup>(١)</sup> فوائدها : من أنواع الفردوسية وأنواع العمل بالاسلحة والمصارعات ، على ما كانت<sup>(٢)</sup> مشهورة<sup>(٣)</sup> في تلك الايام والازمنة عند أولئك . ثم ذكر أن هذه اللذات العيادية دخلت في قلوبهم عند اشتغالهم بها في الأعياد فانهمكوا على الاشتغال بها وال لزوم لها في غير الأعياد ، حتى يرتقى بهم الاشتغال بها إلى الاشتغال باللذات الخارجة عن السنن الناموسية فعلى صاحب الناموس أن يتحفظ<sup>(٤)</sup> بهذا المعنى جداً ، وخصوصاً أمر الجماع ولذته فإنها من أعظم أسباب الشهوات واللذات . وكما أن نفعها عظيم ، كذلك أيضاً ضررها عظيم . وقد أكثر القول في هذا المعنى خاصة ، وهذا الباب ، وتوسّع في ذكره وأطنب ، حتى تخطى وارتقى من ذلك إلى ذكر العفة ، ثم أتبعها<sup>(٥)</sup> الفضائل الأخر و مراتب الأحداث فيها . وذكر أيضاً كيف تذبّ الفضائل<sup>(٦)</sup> الفضائل إلى النفس في عروض اللذات الناموسية ، والردائل في عروض اللذات الخارجة عن الناموس ، ولو يسيراً . إذ هذا المعنى من أهم الأمور التي ينبغي لصاحب الناموس أن يعنى بها عناية تامة . ثم ذكر ( من )<sup>(٧)</sup> صعوبة هذا الباب : صعوبة حفظه وضبطه . إذ الشيء الذي ليس يتميز عن ضده : الأمر في حفظه وضبطه صعب جداً . وذلك أن الأحداث وأصحاب الضمائر الرديئة يتمسكون بالظواهر الجميلة

(١) ل : فرائدها - والمعنى يصح أيضاً .

(٢) على ما كانت : بحسب ما كانت .

(٣) ل ، ج : من .

(٤) ج : يحفظ - وهو تحريف يفسد المعنى . بهذا : في هذا . أي أن يحتاط في

هذا الامر جداً .

(٥) ل ، ج : أتبعه .

(٦) مكررة في المخطوط بمعنى : تسوق الفضائل الفضائل إلى النفس ، أي بسبب

وجود بعضها وجود البعض الآخر . ولم يفهمها ج فسححها إلى : تدب الفضائل إلى النفس .

(٧) زيادة يقتضيها السياق : وترك ج النص كما هو .

التي تتأذى بهم إلى ما يريدونه ، فيعسر على الرؤساء منهم عما تمسكوا ( به ) <sup>(١)</sup> . ثم لا يلبثون إلا يسيراً حتى يصلوا إلى بغياتهم الرديئة ، فيؤدى ذلك إلى فساد المدينة في آخر الامر . فعلى صاحب الناموس أن يعنى بجميع هذه الامور كلها ، وبامور القعلة أيضاً والصناع وأصحاب الزرع وسكان الاطراف ؛ وليضع لهم من السنن ما يلقى بتقويمهم . ثم ليصرف أكثر همته إلى أمر الهياكل [ ٢٦ ] والمواضع المبهجلة من الارض لئلا تفسد فإن في تغييرها فساد القلوب ، وفي فساد القلوب انتشار أمر المدينة .

وعلى صاحب الناموس أن يعلم أصحاب السياسات والحكام كيف يدبر كل واحد من الناس ليسلكوا في ذلك الموضع الذي يليق بهم في ذلك النهج الصواب ، لئلا يحدث من سوء تدبيرهم نفاق . وقد ذكر هذا المعنى وأتى على ذلك بأمثلة من الاحرار والعبيد ، ومن نحل الكوارات <sup>(٢)</sup> ومعاملات الناس معها - وإنما عني بهذا الاشرار والبطالين . ثم ذكر أن السائس والمدير الواحد لا يعرف رسوم هذه الاقاليم كلها وقوانينها وعاداتها ، حتى إن الواحد منهم ربما كان حاذقاً بسياسة طائفة من الناس وأهل بلد بعينه فإن كلف سياسة اقوام آخر أقل منهم عدداً مثلاً لا يمكنه ذلك لما يغيب عنه ولا يعرفه من رسومهم وقوانينهم وعاداتهم . وقد أتى على هذا ( و ) أكثر بأمثلة من سوا أس البحر ورؤساء البر : وأشبع القول في ذلك .

ثم شرع في أن يبين المعنى في معنى واحد وهو أمر السرقة وأمر المقتنيات ، وذكر أن المقتنيات التي لا خطر لها والتي لا يمكن ادخالها فالأولى ألا يعاقب احدٌها على الأخذ منها بغير إذن ، فإن ترك ذلك مروءة وذكر بجمل من المقتنيات والتي يمكن ادخالها والانتفاع بها في الآجل إن احتفظ

(١) في نسخة أخرى : .

(٢) الكوارات ( هم الكفار وفتح الواو المنخفضة أو المشددة ) : خلية النحل . والجمع

كوارات وكوارات .

بها ، فليس ذلك بقبیح . ومن ذلك يبين أن من أخذ من مال غيره أمثال هذه الأشياء ، فلا يعاقب عقوبة السرّاق الذين يأخذون الأشياء التي لها قيمة . وقد أتى على ذلك المعنى بمثالات من الفواكه وغير ذلك ممّا أشبهها .

ثم عدل إلى ذكر الصناعات والمهن ، ويبين أن من الواجب أن يستعمل بكل واحدة منها من يليق بتلك <sup>(١)</sup> الصناعة من أهل المدينة . وكل من عدل عن صناعة إلى صناعة لهواً ولعباً وبطراً من غير ضرورة داعية ، أو عجز عن الأولى ، أو عذر ظاهر أو حجة ظاهرة - فالواجب على مدبّر المدينة أن يمنعه عن ذلك . وإن احتاج إلى معاقبة في ذلك ، عاقبه ؛ فإن في الانتقال من صناعة إلى أخرى من غير عذر سبباً قوياً للتخاليط وفساد الترتيبات . وقد أكثر القول في هذا المعنى أيضاً ، وفي غراماتها .

ثم إنه وصف الاغذية التي لا بد لأهل المدينة منها ؛ وذكر أن من الواجب على سواكس المدن ضبط أمرها ، وعلى واضعي السنن ألا يغفلوا أمرها ، بل يأمرؤا فيها باحكام يستقيم بها أمرها ؛ من ذلك أمر غذاء أهل المدينة أنفسهم ، ثم غذاء عبيدهم ، ثم غذاء حيواناتهم ، ثم ما يفضل مما يتكرّمون به بعضهم على بعض . ثم وصف أمر الاماكن التي تعبد فيها الالهة وأمر الجامعات التي يجتمع فيها أهل المدينة لضرب من ضروب مصالحهم ، كالاسواق ، فإن على صاحب الناموس وعلى رؤساء المدينة أن يصرفوا عنايتهم إلى أمرها .

ثم يبين أن المنظر في أمر الديوع والاشربة <sup>(٢)</sup> واجب أيضاً ، وكذلك أمر الآلات التي يحتاج إليها للابدان والاماكن والمساجد والحروب وغير ذلك ثم أمر العقود والخطوط والامانات والديون والصكوك <sup>(٣)</sup> ، فإن هذه

(١) ل - به تلك - والتصحيح من ج .

(٢) جمع : شراب . وفي ل : الاشربة ( بالياء ) .

(٣) جمع : صك .

مما قد يجب على صاحب الناموس أن يعنى بها . وقد ذكر هذه الاشياء كلها في آخر هذه المقالة . ( و ) يتضح وجه ما أراده منه لمن تأمله وعرف مقصوده الذى ذكرناه .

### [ ٢٧ ] المقالة التاسعة

إلى هذا الموضع تكلم في أصول النواميس ، وما يجب على صاحب الناموس أن يعنى به وألا يهمل أمره بجهة من الجهات : وهى القوانين ، والاصول .

ثم شرع الآن في هذه المقالة يبين أشياء هى زين الناموس ومحاسنه وتوابع تلك الاصول . ويبين أن أهل هذه المدينة الاختيار منهم لابد لهم من أن يروضوا أنفسهم بالتمسك بهذه النوافل والتوابع ، فإن الحرّ أبداً متطوع والعبد مأمور . فواجب على الافاضل من أهل الناموس أن يعنوا عناية تامة بما هو زين السنن فيثبتوا أمرها كى يتمسك الافاضل بها من أهل المدينة تطوعاً ليكونوا خيرةً سعداء . ومثل على ذلك مثالات من زيارات بيوت القدس وعمارتها وعشرة أولى الفضل .

ثم ذكر ما ينبغى أن يعامل به أهل الشرّ الذين لا يبجلون بيوت العبادات من العقوبة على جرائمهم تلك ، والذين لا يبجلون الاباء والرؤساء وذكر أن تعهد أمثال هذه الاشياء إلى الحكام ، ليعاقبوا أصحاب الجرائم بما يستحقونه من ضرب أو قتل أو غرامة أو مثلة <sup>(١)</sup> . ثم بين أن الذين لحقهم شيء من هذه العقوبات ( إن ) كان لهم بنون وقرابات فالتفوا <sup>(٢)</sup> عنهم واتقوا صحبتهم . فذلك محمود جداً . وينبغى أن يكرموا في المدينة فإن ذلك منهم جودة طبع . وذكر أنه من عاند ذلك الضرب والعقوبات ، ولم يرتضها ، فضرره على السنن كثير ؛ وهو أضرّ عليها من عدوّ معارب .

(١) المثلة ( بفتح الميم واللام ، ضم التاء ) : العقوبة والتفكيك . والجمع : مثلات .

(٢) ل : عنه . . . صحبته .

ثم وصف شيئاً من أمر المواريث ، و أنه إذا نشأ في المدينة من يصلح لبعض الأمور التي كان يقوم بها القديمو الاسنان أكثر ، فليسلم إليه ذلك الأمر ، وإن مات الاول أقيم الاخير مكانه . ثم شرع في أن يلخص أمر العقوبات والابدال . ومثل على ذلك بمثال من السرقة وغيره ، وأن السارق [ و ] إن ردَّ ما أخذه بالضعف وتاب ، تحول عنه العقوبة من الحبس والضرب .. في أمثال آخر أوردها .

ثم بين أن الناس متى كانوا اختياراً أفاضل فلا حاجة بهم إلى السنن والنواميس البتة ، ويكونون سعداء جداً . وإما الحاجة إلى النواميس والسنن لمن كانت أخلاقه غير سديدة ولا مستقيمة [ ٢٨ ] . وذكر أيضاً أن التذاكير التي يجدها أهل المدينة في <sup>(١)</sup> السنن القديمة تنفعهم في وقت الحاجة إلى أصحاب النواميس وفي تهذيب الاخلاق . وكذلك ما يوجد منها في أقارب الشعراء وفي السنن العامة والامثال السائرة .

ثم ذكر أيضاً الشرور التي تعمل بإرادة وروية ، والتي تعمل بالطباع من غير روية ؛ وذكر أن جميعها غير موافق للسنن ، بل مضرّة بها مفسدة لأمور المدينة . وذكر أن في صنفها العقوبات ؛ وأشبع القول في الاضرار التي تكون لأهل المدينة بعضهم من بعض ؛ هل هي ارادية ، أو غير ارادية بل ضرورية ؟ وذكر أحكامها التي كانت مشهورة عندهم . وبين ذلك المعنى أيضاً في العدل والجود وسائر ما يكون شيء منه بالإرادة وشيء بغير الإرادة .

ثم أخذ يبين معنى آخر معرفته نافعة جداً ، وهو أن العدل جميل فهل أفعاله وتوابعه كلها جميلة ، أو لا ؟ وذلك أن من العدل القصاص والعقوبات على الجرائم . فاذا نظر إلى تلك الأفعال نفسها - وهي القتل والضرب والغرامة - وما أشبهها - فلعلها في أنفسها لا تكون جميلة . وأنى



على ذلك بمثال من الذى ينهب بيتاً من بيوت العبادات فيؤتى به فيضرب أو يقتل .

وأطنب في القول في الأشياء الارادية - سواء كان ذلك جيلاً أو قبيحاً وغرضه في أكثر ذلك من <sup>(١)</sup> قوله أن يبين أن الذى يولد على السنن ويتربى عليها ولا يعرف غيرها ولا يعمل غير ما توجبه السنن : هل هو فاضل ممدوح ، أو لا ؟ - فان في ذلك اختلافاً عظيماً لم يزل بين الناس . وهل تجب العقوبة على من أتى شيئاً من الجرائم بطبعه من غير روية ، سواء كان ذلك مما تجب عليه العقوبة العاجلة أو الآجلة ؟ ولعمري إن هذا المعنى شديد النفع إذا لخص حق التلخيص . - وقد أتى في عروض أقاويله بكلام منقطع في مواضع غير واحد ، يدل بجميع ذلك أن من له القدرة على الروية واجتناب ما يأتيه من القبائح وأهمل نفسه حتى أتى بأشياء مذمومة بطبعه .. فانه تلحقه عقوبة على جميع ما يأتيه عاجلاً وآجلاً : ثم يبين العقوبات ، وقسمها على أنواع الجرائم ، بحسب ما كانت مشهورة عندهم <sup>(٢)</sup> في تلك الأزمنة .

\*

قال أبو نصر الفارابى :

إلى هذا الموضع من هذا الكتاب وصل إلينا ، وظفرنا به ، فتأملناه ونصفحناه واستخرجنا من معانيه ملاح لنا ، وعلمنا أن الحكيم قصد إلى بيانه . وأعلمه قد أودع أقاويله - التى استخرجنا منها هذه المعانى - من اللطائف والدقائق والمعانى النافعة .. ما هو أضعاف ما قصدناه . إلا أن ما أتينا به ( هو ) مما قصد بيانه . واحتسبنا المثوبة والذكر الجميل فيما أتينا به .

قال :

(١) ل : ان يبين من قوله - ويصح أيضاً : ولكن التصحيح - وقد ورد في ج - ولى .

(٢) ل : عنده - والتصحيح في ج .

وقد بقي من مقالات هذا الكتاب مقالات<sup>١</sup> لم نحضرنا نسخها .  
قال :

وقد اختلف في عدد (\*) مقالات هذا الكتاب : فزعم بعضهم أنها عشر<sup>(١)</sup> ، وبعضهم زعم أنها أربع<sup>(٢)</sup> عشرة . ولم يقع إلينا منها سوى المقالات التي تكلمنا فيها .

وهذا آخر كتاب « النواميس » للعظيم الأكبر الإلهي أفلاطون ، عليه أفضل السلام ، تلخيص الشيخ المعلم الثاني أبي نصر محمد بن محمد بن طرخان - قدس الله روحه العزيز .

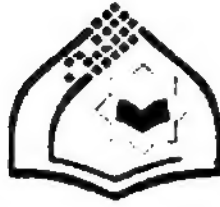
[[ تم في اثنين وتسعين وستمائة ]]

(\*) النص اليوناني الذي بين أيدينا يتألف من اثنتي عشرة مقالة ، ولم يذكر أحد من أصحاب المصادر العربية عدد مقالات كتاب « النواميس » ، بل اكتفى ابن النديم بقوله « كتاب النواميس : نقله حنين ونقله يحيى بن عدي . . . من خط يحيى بن عدي : كتاب فلاطن إلى أقرطان في النواميس » ( ص ٢٤٦ س ٥ - ٢٦ س ١٦ - س ١٧ : نشرة فلوجل ) وعنه نقل القفطي فقال : « كتاب النواميس نقله حنين ويحيى بن عدي » ( ص ١٧ س ٢٠ - ٢١ نشرة لهرت ) .

لكن من المعلوم عند الباحثين الاوربيين أن الذي قسم كتاب « النواميس » إلى اثنتي عشرة مقالة هو فيليبوس الذي من أويس Ouis تلميذ أفلاطون ، كما ذكر ذلك سويداس فقال : ος τους Πλατωνος νομος διειλεν εις βιβλια .β, το γαρ ιγ αυτος Προσθειναι λεγεται

(١) ل : عشرة .

(٢) ل : أربع عشر .



مرکز تحقیق و توسعه علوم اسلامی